

TEAR AWAYS

WASH AWAYS

CUT AWAYS

# Premium STABILIZERS

- know how -



madeira.com

**MADERA**

# TEAR AWAYS



**Cotton Soft**  
**Art. 9436**  
 30 cm x 10 m / 12" x 11 yds  
 100% Baumwolle / cotton



**Cotton Soft (schwarz / black)**  
**Art. 9437**  
 30 cm x 10 m / 12" x 11 yds  
 100% Baumwolle / cotton



**Cotton Stable**  
**Art. 9438**  
 30 cm x 5 m / 12" x 5,5 yds  
 100% Baumwolle / cotton



**Cotton Fix**  
**Art. 9439**  
 30 cm x 3 m / 12" x 3,3 yds  
 100% Baumwolle / cotton

# WASH AWAYS



**Avalon Film**  
**Art. 9440**  
 30 cm x 10 m / 12" x 11 yds  
 100% Polyvinyl Alkohol



**Avalon Ultra**  
**Art. 9441**  
 30 cm x 3 m / 12" x 3,3 yds  
 100% Polyvinyl Alkohol



**Avalon Plus**  
**Art. 9442**  
 30 cm x 3 m / 12" x 3,3 yds  
 100% Polyvinyl Alkohol



**Avalon Fix**  
**Art. 9443**  
 24 cm x 1 m / 9,5" x 1,1 yds  
 100% Polyvinyl Alkohol

# CUT AWAYS



**Super Strong**  
**Art. 9445**  
 30 cm x 5 m / 12" x 5,5 yds  
 100% Polyester



**Super Strong (schwarz / black)**  
**Art. 9446**  
 30 cm x 5 m / 12" x 5,5 yds  
 100% Polyester



**Super Stable**  
**Art. 9447**  
 30 cm x 5 m / 12" x 5,5 yds  
 100% Polyester



**Super Film**  
**Art. 9448**  
 30 cm x 5 m / 12" x 5,5 yds  
 100% Polyester

*Premium*  
**STABILIZERS**

**TEAR AWAYS**

**Cotton Soft** ----- 4 - 5



**Cotton Soft black** ----- 4 - 5



**Cotton Stable** ----- 6 - 7



**Cotton Fix** ----- 8 - 9



**WASH AWAYS**

**Avalon Film** ----- 10 - 11



**Avalon Ultra** ----- 12 - 13



**Avalon Plus** ----- 14 - 15



**Avalon Fix** ----- 16 - 17



**CUT AWAYS**

**Super Strong** ----- 18 - 19



**Super Strong black** ----- 18 - 19



**Super Stable** ----- 20 - 21



**Super Film** ----- 22 - 23





## Abreißbares Stickvlies

### Leicht und weich. Professionelle Universal-Stickerunterlage

Cotton Soft (weiß Art. 9436 / schwarz Art. 9437) verhindert das Verziehen des Stoffes beim Sticken und das Aufwellen der Stoffkanten. Cotton Soft besteht aus Baumwolle und ist frei von synthetischen Zusätzen. Es ist weich und angenehm für die Haut und dadurch besonders gut geeignet für Kinder- und Babybekleidung. **Ideal für:** Maschinenstickerei / Maschinen-Applikationen / Knopflöcher / Dekoratives Sticken mit Zierstichen / Übertragung von Quiltmustern.

#### **Gebrauchsanleitung Cotton Soft:**

Cotton Soft ist ein weiches, universell einsetzbares Stickvlies. Bei Arbeiten, die zusätzliche Stabilität erfordern, kann Cotton Soft auch mehrlagig verwendet werden. **Maschinensticken:** Cotton Soft stabilisiert

den Stoff und verhindert das Verziehen des Stoffes während des Stickvorganges. Cotton Soft in der gewünschten Länge von der Rolle schneiden und unter den zu bestickenden Stoff legen (Bild 1, *fabric* = Stoff). Beides zusammen fest in den Stickrahmen einspannen - der Stoff ist oben (Bild 2). Nach dem Sticken (Bild 3) überstehendes Vlies vorsichtig abreißen (Bild 4). **Maschinen-Applikationen:** Cotton Soft unter den Stoff, auf den appliziert werden soll, legen. Nach dem Applizieren überstehendes Vlies vorsichtig abreißen. **Patchwork nach Zahlen:** Das Motiv mit einem Bleistift auf Cotton Soft aufzeichnen. Nach dem Annähern der Stoffteile das Vlies vorsichtig abreißen.

## Tear away stabilizer

### Non-woven with smooth finish and soft feel. The choice of professional embroiderers

Cotton Soft (white Art. 9436 / black Art. 9437) is an excellent all-purpose stabilizer, soft and gentle to the touch, yet strong and rigid enough for hooping and stitching. It will not stretch or distort stitches and tears away with the greatest of ease leaving a super-clean edge. The natural cotton fibres make it environmentally friendly and extremely comfortable against the skin, particularly good for baby and children's clothes, heirloom sewing, quilting and paper-piecing. **Ideal for:** Machine embroidery / Appliqué / Buttonholes / Monogramming / decorative embroidery / Cut-work.

#### **Instruction manual Cotton Soft:**

Cotton Soft is a soft embroidery backing that can be used universally. Multi-layers of Cotton Soft can also be used for pieces of work that require additional stability.

**Machine embroidery:** Cotton Soft stabilizes the fabric and prevents displacement of the fabric during the embroidery procedure. Cut off the desired length of Cotton Soft from the roll and place it under the fabric that is to be embroidered (fig. 1). Stretch both the backing and the fabric with the fabric facing upwards until it is fixed tightly into the embroidery frame (fig. 2). After completing the embroidery (fig. 3), carefully tear off the residual backing (fig. 4). **Machine appliqué:** place Cotton Soft underneath the fabric, onto which the appliqué is to be applied. After completion of the appliqué work, carefully tear off the residual backing. **Patchwork by numbers:** draw the motif onto Cotton Soft in pencil. Carefully tear off the backing after sewing on the pieces of fabric.

## Estabilizador

### Rasgable, ligero y blando. Base de bordado universal y profesional

Cotton Soft (blanco Art. 9436 / negro Art. 9437) impide la deformación del tejido durante el bordado así como la ondulación de los bordes del tejido. Cotton Soft está compuesto de algodón y no contiene aditivos sintéticos. Es blando y agradable para la piel y, por ello, es especialmente adecuado para la ropa de niños y bebés. **Ideal para:** bordados a máquina / aplicaciones a máquina / ojales para botones / bordados decorativos con puntadas ornamentales / copia de patrones de quilt.

#### **Instrucciones de uso de Cotton Soft:**

Cotton Soft es un estabilizador blando y de empleo universal. En los trabajos que requieren una estabilidad adicional, Cotton Soft puede emplearse además formando varias capas. **Bordado a máquina:** Cotton Soft estabiliza el tejido y evita la deformación del tejido durante el

proceso de bordado. Corte del rollo la longitud deseada de Cotton Soft y colóquela debajo del tejido que va a bordar (Ilustración 1, *fabric* = tejido). Tense firmemente los dos juntos en el bastidor de bordado - el tejido se encuentra arriba (Ilustración 2). Una vez concluido el bordado (Ilustración 3) arranque cuidadosamente los restos del estabilizador (Ilustración 4). **Aplicaciones a máquina:** coloque Cotton Soft debajo del tejido al que se debe aplicar. Una vez concluida la aplicación, desgarre cuidadosamente los restos del estabilizador. **Patchwork siguiendo los números:** pinte el motivo con un lápiz sobre Cotton Soft. Una vez concluida la costura de las piezas de tejido, desgarre cuidadosamente los restos del estabilizador.

## Stabilisateur

### Non-tissé à déchirer, léger et souple. Le choix des professionnels

Cotton Soft (blanc Art. 9436 / noir Art. 9437) empêche que la matière ne se déforme au cours de la broderie et que ses bords ne froncent. Cotton Soft est composé de coton et ne contient pas d'additifs synthétiques. Doux et agréable au toucher, il convient donc particulièrement bien pour les vêtements pour enfants et pour bébés. **Idéal pour:** broderie à la machine, applications à la machine, boutonniers, broderie au point décoratif, report de motifs de quilting.

#### **Mode d'emploi Cotton Soft:**

Cotton Soft est un non-tissé souple, d'emploi universel. Pour des travaux réclamant une plus grande stabilité, Cotton Soft peut aussi être utilisé en plusieurs couches. **Broderie à la machine:** Cotton Soft stabilise l'étoffe et empêche qu'elle se déplace pendant le travail de broderie.

Couper la longueur souhaitée sur le rouleau de Cotton Soft et le placer sous l'étoffe devant être brodé (image 1, *fabric* = étoffe). Tendre les deux tissus fermement dans le cadre à broder, l'étoffe se trouvant sur le dessus (image 2). Une fois le travail terminé (image 3), enlever l'excédent de non-tissé en le déchirant avec précaution (image 4). **Applications à la machine:** placer Cotton Soft sous l'étoffe sur laquelle l'application doit être effectuée. Une fois le travail terminé, enlever l'excédent de non-tissé en le déchirant avec précaution. **Patchwork avec nombres:** dessiner avec un crayon le motif sur Cotton Soft. Une fois la couture des pièces d'étoffe terminée, enlever le non-tissé en le déchirant avec précaution.

# TEAR AWAY



## Stabilizzatore

Universale, per ricamo. Morbido e leggero, da strappare

Cotton Soft (bianco Art. 9436 / nero Art. 9437) impedisce che il tessuto si deformi durante il ricamo. Cotton Soft è di cotone e non contiene parti sintetiche. È morbido e piacevole sulla pelle e quindi particolarmente adatto per gli indumenti di neonati e bambini. **Ideale per:** ricami a macchina / applicazioni a macchina / asole / ricami decorativi con punti fantasia / riporto di motivi patchwork.

### Istruzioni per l'uso di Cotton Soft:

Cotton Soft è uno stabilizzatore soffice, impiegabile universalmente soprattutto per lavori che richiedono una maggiore stabilità. È possibile utilizzare Cotton Soft anche a più strati. **Ricamo a macchina:** Cotton

Soft rende stabile il tessuto ed impedisce la deformazione del tessuto durante il ricamo. Tagliare Cotton Soft dal rotolo nella lunghezza desiderata e appoggiarlo sotto il tessuto da ricamare (figura 1, *fabric* = tessuto). Fissare entrambi nel telaio da ricamo – il tessuto deve essere in alto (figura 2). Dopo il ricamo (figura 3) staccare con cura lo stabilizzatore in eccesso (figura 4). **Applicazione a macchina:** appoggiare Cotton Soft sotto il tessuto su cui deve essere fatta l'applicazione. Dopo l'applicazione, staccare con cura lo stabilizzatore in eccesso. **Paper-piecing:** Disegnare il motivo con una matita sul Cotton Soft. Dopo la cucitura dei pezzetti di tessuto, staccare con cautela lo stabilizzatore in eccesso.

## Borduurlies

Afscheurbaar, licht en zacht. Professionele, universele borduuronderlaag

Cotton Soft (wite Art. 9436 / zwart Art. 9437) verhindert dat de stof tijdens het borduren verschuift en de stofranden opbollen. Cotton Soft is vervaardigd van katoen en vrij van synthetische toevoegingen. Het is zacht en aangenaam voor de huid en daarom zeer geschikt voor kinder- en babykleding. **Ideaal voor:** machine-borduurwerk / machineapplicaties / knoopsgaten / decoratief borduurwerk met siersteken / overbrengen van quiltpatronen.

### Gebruikshandleiding Cotton Soft:

Cotton Soft is een zacht, universeel toepasbaar borduurvlies. Bij borduurwerk waarbij extra stevigheid vereist is, kan Cotton Soft ook meerlaags worden gebruikt. **Machineborduren:** Cotton Soft stabili-

seert de stof en verhindert dat de stof verschuift tijdens het borduren. Cotton Soft in de gewenste lengte van de rol knippen en onder de te borduren stof leggen (afbeelding 1, *fabric* = stof). Beide delen samen strak in het borduurraam spannen – met de stof aan de bovenzijde (afbeelding 2). Na het borduren (afbeelding 3) het buiten de stof uitstekende vlies voorzichtig afscheuren (afbeelding 4). **Machine-applicaties:** Cotton Soft onder de stof leggen die geapliceerd gaat worden. Na het borduren het buiten de stof uitstekende vlies voorzichtig afscheuren. **Patchwork met cijfers:** Het motief met een potlood op Cotton Soft tekenen. Na het opnaaien van de stofdelen het vlies voorzichtig afscheuren.

## Стабилизатор

вышивальный, отрывной, профессиональный, универсальный

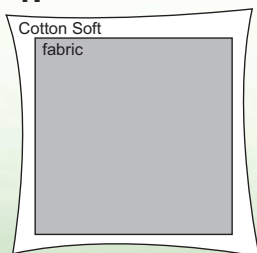
Универсальный стабилизатор для работы на швейных и вышивальных машинах. Стабилизатор Cotton Soft (Белый Арт. 9436 / Чёрный Арт. 9437) предотвращает смещение ткани и образование складок во время вышивания. Cotton Soft изготавливается из хлопка и не содержит синтетических добавок. Он пригоден для детской одежды, т.к. обладает мягкой и приятной для чувствительной кожи структурой. **Идеально подходит для:** машинной вышивки и аппликации, изготовления петель, декоративного и лоскутного шитья.

### Инструкция по применению COTTON SOFT:

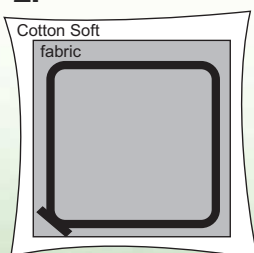
Cotton Soft – мягкое, универсальное нетканое полотно. Незаменим для работ, требующих особой стабильности, например многослойное

шитье. **Машинная вышивка:** стабилизирует ткань и предотвращает смещение ткани во время вышивания. Отрежьте от рулона необходимую длину Cotton Soft и подложите под ткань, на которой будет производиться вышивка (рис. 1, *fabric*=ткань). Заправьте в пяльцы, ткань сверху (рис. 2). После вышивания (рис. 3) удалите лишние края стабилизатора (рис. 4). **Машинная аппликация:** подложите Cotton Soft под ткань, на которую будет пришта аппликация. После окончания работы осторожно удалите лишние края стабилизатора. **Лоскутное шитье:** нанесите рисунок карандашом на Cotton Soft. После того, как пришьете ткань, удалите стабилизатор.

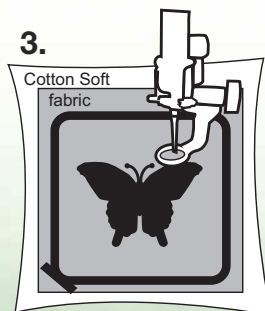
1.



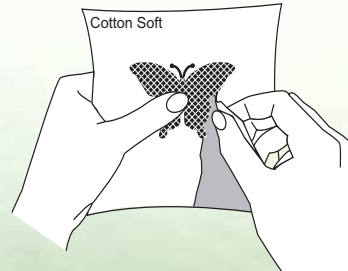
2.



3.



4.



Art. 9437

MADERA

TEAR AWAY



## **Aufbügelbares Stickvlies**

**Abreißbar. Ideal zum Besticken dehnbare Stoffe**

Cotton Stable ist ein aufbügelbares Stickvlies zum Abreißen. Durch das Aufbügeln wird der Stoff fixiert und kann zusammen mit Cotton Stable rutschsicher bestickt werden. Die Bügelbeschichtung entfaltet nur eine schwache Klebekraft. Dadurch lässt sich Cotton Stable rückstandslos entfernen. **Ideal für:** Besticken dehnbare Stoffe, wie z.B. Stretchstoffe, T-Shirts, Jersey, Maschenware / Knopflöcher in dehnbaren Materialien / Applikationen / Computerdruck.

### **Gebrauchsanleitung Cotton Stable:**

Cotton Stable hat auf einer Seite eine Beschichtung, die durch Hitze eine Klebewirkung entfaltet. **Maschinensticken:** Cotton Stable stabilisiert dehnbare Stoffe während des Stickvorgangs. Cotton Stable in der gewünschten Länge von der Rolle schneiden. Das Vlies mit der Klebeschicht auf die Rückseite des Stoffes legen. Mit einem handelsüblichen Bügeleisen das Vlies auf den Stoff bügeln (Bild 1, *fabric* = Stoff), dabei die Temperatur des Bügeleisens dem Stoff anpassen, jedoch nicht höher als auf zwei Punkte stellen. Die Bügeldauer ist abhängig vom Stoff, die Klebewirkung beginnt nach ca. 5 bis 20 Sekunden.

## **Iron-on stabilizer**

**Soft, non-woven. Ideal for knits and stretch fabrics**

Cotton Stable has a coating on one side that develops an adhesive effect when subjected to heat. Iron in place wherever a soft stabilizer might be used, stitch, and carefully tear away excess backing close to stitching. Eliminates shifting, sliding, puckering, and stretching of material. The iron-on coating produces only a weak adhesive effect allowing the removal of Cotton Stable without residue. **Ideal for:** Stretch fabrics, such as T-shirts, jerseys, knits / buttonholes in stretch materials / appliqué / computer prints.

### **Instruction manual Cotton Stable:**

Cotton Stable has a coating on one side that develops an adhesive effect when subjected to heat. **Machine embroidery:** Cotton Stable stabilizes stretch fabrics during the embroidery process. Cut off the desired length of Cotton Stable from the roll. Place the Cotton Stable onto the back of the fabric with the adhesive layer facing downwards. Iron the backing onto the fabric using a standard iron (fig. 1), taking care to set the iron's temperature according to the type of fabric, however do not set the iron any higher than 2 points. The duration of the ironing depends on the fabric, the adhesive effect starts to work after 5 to 20 seconds. Stretch both the

Vlies mit Stoff fest in den Stickrahmen spannen - der Stoff ist oben (Bild 2). Nach dem Sticken (Bild 3) überstehendes Vlies vorsichtig abreißen (Bild 4).

**Maschinen-Applikationen:** Cotton Stable fixiert den Stoff und verbessert den Stofftransport. Dadurch wird die Applikation gleichmäßiger. Cotton Stable wie oben beschrieben auf die Rückseite des Stoffes, auf den appliziert werden soll, bügeln. Nach dem Applizieren überstehendes Vlies vorsichtig abreißen. **Computerdruck:** Helle Stoffe können mit Hilfe von Cotton Stable wie Papier mit einem handelsüblichen Tintenstrahldrucker bedruckt werden. Dafür zuerst Cotton Stable und Stoff auf die Größe von DIN A4 zuschneiden. Dann Cotton Stable wie oben beschrieben auf die Rückseite des Stoffes bügeln. Nach dem Drucken Cotton Stable vom Stoff abziehen. Achtung! Der Stoffdruck ist nicht waschbeständig. **Knopflöcher:** Mit Cotton Stable lassen sich problemlos Knopflöcher in dehnbaren Stoffen arbeiten. Cotton Stable wie oben beschrieben auf den Stoff bügeln, Knopfloch nähen und anschließend überstehendes Vlies vorsichtig abreißen.

backing and fabric in the embroidery frame, with the fabric facing upwards, until it is taut (fig. 2). After completing the embroidery (fig. 3), carefully tear off the residual backing (fig. 4). **Machine appliqué:** Cotton Stable fixes the fabric and improves the fabric stability. This factor makes the appliqué more even. Place the Cotton Stable onto the back of the fabric that is intended for the appliqué work, following the same procedure as described above. Carefully tear away the residual backing after completing the appliqué work. **Computer printing:** light-colored fabrics can be printed by means of a standard ink jet printer using the same method as used when printing paper with the help of Cotton Stable. Therefore, both Cotton Stable and the fabric must first be cut to US letter / A4 size. Then iron the Cotton Stable onto the back of the fabric as described above. Peel off the Cotton Stable after printing. Caution! The fabric print is not resistant to washing. **Buttonholes:** Cotton Stable allows problem-free buttonhole work on stretch fabrics. Iron Cotton Stable onto the fabric as described above, sew the buttonhole and then carefully tear away the residual backing.

## **Estabilizador**

**Rasgable, puede plancharse. Ideal para el bordado de tejidos elásticos**

Cotton Stable es un vellón de bordado para arrancar que puede plancharse. Al plancharlo, se fija el tejido y puede bordarse de modo antideslizante junto con Cotton Stable. La capa de planchado desarrolla solamente una débil fuerza de adhesión. De este modo Cotton Stable puede eliminarse sin dejar ningún resto. **Ideal para:** el bordado de tejidos elásticos tales como, por ejemplo, tejidos ajustados, camisetas, jersey / género de punto / ojales para botones en materiales elásticos / aplicaciones / impresión por ordenador.

### **Instrucciones de uso de Cotton Stable:**

Cotton Stable tiene a uno de sus lados una capa que desarrolla un efecto adhesivo cuando se le aplica calor. **Bordado a máquina:** Cotton Stable estabiliza tejidos elásticos durante el proceso de bordado. Corte del rollo la longitud deseada de Cotton Stable. En la parte trasera del tejido coloque el estabilizador con la capa adhesiva. Con una plancha de uso habitual, planche el estabilizador sobre el tejido (Ilustración 1, *fabric* = tejido) adaptando la temperatura de la plancha al tejido sin sobrepasar, no obstante, los dos puntos. La duración del planchado depende del tejido, el efecto adhesivo comienza pasados aproximadamente entre 5 y 20 segundos.

Tense firmemente el estabilizador con el tejido en el bastidor de bordado - el tejido se encuentra arriba (Ilustración 2). Una vez concluido el bordado (Ilustración 3) arranque cuidadosamente los restos de estabilizador (Ilustración 4). **Aplicaciones a máquina:** Cotton Stable fija el tejido y mejora el transporte del tejido. De este modo la aplicación es más uniforme. Planche Cotton Stable como se describe anteriormente en la parte trasera del tejido al que se debe aplicar. Una vez concluida la aplicación, arranque cuidadosamente los restos del estabilizador. **Impresión por ordenador:** los tejidos claros pueden imprimirse con ayuda de Cotton Stable como si se tratara de papel con una impresora de chorro de tinta. Para ello recorte Cotton Stable y el tejido en un tamaño de DIN A4. A continuación, planche Cotton Stable como se describe anteriormente en la parte trasera del tejido. Tras la impresión, retire Cotton Stable del tejido. ¡Atención! La impresión del tejido no es resistente al lavado. **Ojales para botones:** con Cotton Stable pueden elaborarse sin problemas ojales para botones en tejidos elásticos. Planche Cotton Stable como se describe anteriormente en el tejido, cosa el ojal para el botón y a continuación arranque cuidadosamente los restos del estabilizador.

## **Stabilisateur**

**Non-tissé à déchirer, repassable. Idéal pour les matières extensibles**

Cotton Stable est un non-tissé à déchirer. Au repassage, le tissu se fixe et peut alors être brodé avec Cotton Stable sans risquer de glisser. La couche à repasser ne développe qu'un faible pouvoir adhésif. Ainsi, Cotton Stable peut être retiré sans résistance. **Idéal pour:** broderie de matières extensibles (telles que par ex. tissus en stretch, tee-shirts, jersey, matières à mailles), boutonnières sur matières extensibles, applications, impression par ordinateur

### **Mode d'emploi Cotton Stable:**

Cotton Stable présente sur un côté un revêtement qui possède des propriétés adhésives une fois chauffé. **Broderie à la machine:** Cotton Stable stabilise les étoffes extensibles pendant le travail de broderie. Couper la longueur souhaitée sur le rouleau de Cotton Stable. Poser le non-tissé sur l'envers de l'étoffe, avec couche adhésive sur le dessous. Repasser le non-tissé sur l'étoffe avec un fer à repasser usuel (image 1, *fabric* = étoffe); pour cela, ajuster la température du fer à l'étoffe, sans toutefois dépasser deux points. La durée du repassage dépend de l'étoffe ; les propriétés adhésives apparaissent après 5 à 20 secondes. Tendre le non-tissé avec l'étoffe dans le cadre à broder, l'étoffe se trouvant sur le dessus (image 2).

Une fois le travail terminé (image 3), enlever avec précaution l'excédent de non-tissé en le déchirant (image 4). **Applications à la machine:** Cotton Stable maintient l'étoffe et améliore le transport de l'étoffe. De cette manière, l'application se fait de façon plus égale. Repasser Cotton Stable sur l'envers de l'étoffe sur laquelle l'application doit être effectuée, comme décrit ci-dessus. Une fois le travail terminé, enlever avec précaution l'excédent de non-tissé en le déchirant. **Impression par ordinateur:** avec Cotton Stable, les étoffes claires peuvent être imprimées comme du papier, avec une imprimante jet d'encre usuelle. Tout d'abord, couper Cotton Stable et l'étoffe aux dimensions d'une feuille A4. Ensuite, repasser Cotton Stable sur l'envers de l'étoffe sur laquelle l'application doit être effectuée, comme décrit ci-dessus. Après l'impression, retirer Cotton Stable de l'étoffe. Attention! L'impression sur étoffe n'est pas résistante au lavage. **Boutonnières:** avec Cotton Stable, il est très facile de réaliser des boutonnières dans des étoffes extensibles. Repasser Cotton Stable comme décrit ci-dessus, coudre la boutonnière et enlever ensuite avec précaution l'excédent de non-tissé en le déchirant.



## Stabilizzatore

**Per ricamo, termo-adesivo. Da strappare, per tessuti elastici**

Cotton Stable è un stabilizzatore per ricamare, da fissare a caldo e da strappare via. Grazie al fissaggio a caldo, il tessuto viene fissato e può essere ricamato insieme a Cotton Stable senza scivolare via. Il rivestimento per il fissaggio a caldo ha un potere adesivo debole, cosicché Cotton Stable può essere rimosso senza lasciare residui. **Ideale per:** ricamare tessuti elastici, come ad es. magliette, jersey, tessuto a maglia / asole su materiali elastici / applicazioni / stampa al computer.

### Istruzioni per l'uso di Cotton Stable:

Cotton Stable ha su un lato un rivestimento che sviluppa un effetto adesivo attraverso il calore. **Ricamo a macchina:** Cotton Stable rende stabili i tessuti elastici durante l'operazione di ricamo. Tagliare Cotton Stable dal rotolo nella lunghezza desiderata. Appoggiare la protezione con lo strato adesivo rivolto verso il basso sul lato posteriore del tessuto. Stirare lo stabilizzatore sul tessuto con il ferro da stiro (figura 1, fabric = tessuto), a tal proposito adeguare la temperatura del ferro da stiro al tessuto, tuttavia non molto alta. La durata della stiratura dipende dal tessuto, l'effetto adesivo comincia dopo circa 5 - 20 secondi. Fissare lo stabi-

lizzatore con il tessuto nel telaio da ricamo - il tessuto deve essere sopra (figura 2). Dopo il ricamo (figura 3), staccare con cura lo stabilizzatore in eccesso (figura 4). **Applicazione a macchina:** Cotton Stable fissa il tessuto e migliora il trasporto del tessuto. In questo modo l'applicazione diventa più uniforme. Stirare Cotton Stable sulla parte posteriore del tessuto sul quale deve essere fatta l'applicazione, così come descritto sopra. Dopo l'applicazione staccare con cura lo stabilizzatore in eccesso. **Stampa computer:** i tessuti chiari possono essere stampati come la carta con l'ausilio di Cotton Stable con una stampante a getto d'inchiostro. A tale scopo, prima di tutto tagliare Cotton Stable ed il tessuto nelle dimensioni di un foglio A4. Stirare poi Cotton Stable sulla parte posteriore del tessuto, così come descritto sopra. Dopo la stampa, staccare Cotton Stable dal tessuto. Attenzione! La stampa del tessuto non è resistente al lavaggio. **Asole:** con Cotton Stable è possibile cucire senza problemi asole su tessuti elastici. Stirare Cotton Stable sul tessuto, così come descritto precedentemente, cucire le asole e staccare con attenzione lo stabilizzatore in eccesso.

## Borduurlies

**Afscheurbaar, opstrijkbaar. Ideaal voor borduren van elastische stoffen**

Cotton Stable is een opstrijkbaar borduurlies dat kan worden afgescheurd. Door het opstrijken wordt de stof vastgezet en kan samen met Cotton Stable glijvast bestikt worden. De opgestreken laag heeft slechts een geringe kleefkracht. Daardoor laat Cotton Stable bij het verwijderen geen resten achter. **Ideaal voor:** borduren van elastische stoffen, zoals bijv. stretchstoffen, T-shirts, jersey, gebreid goed / knoopsgaten in elastische materialen / applicaties / computerprints.

### Gebruikshandleiding Cotton Stable:

Cotton Stable is aan één kant voorzien van een laag die door hitte klevend wordt. **Machineborduren:** Cotton Stable stabiliseert elastische stoffen tijdens het borduren. Cotton Stable in de gewenste lengte van de rol knippen. Het vlies met de kleeflaag aan de onderzijde op de achterzijde van de stof leggen. Met een normaal strijkijzer het vlies op de stof strijken (afbeelding 1, fabric = stof), daarbij de temperatuur van het strijkijzer aan de stof aanpassen, maar niet hoger dan 2 stippen instellen. De strijkdruk is afhankelijk van de stof, de kleefwerking begint na ca. 5 tot 20 seconden. Vlies met de stof strak in het borduurraam spannen - met de stof aan

de bovenzijde (afbeelding 2). Na het borduren (afbeelding 3) het buiten de stof uitstekende vlies voorzichtig afscheuren (afbeelding 4). **Machineapplicaties:** Cotton Stable stabiliseert de stof en verbetert het stoftransport. Daardoor wordt de applicatie gelijkmatiger. Cotton Stable zoals hierboven beschreven op de achterzijde van de stof waarop geapliceerd gaat worden, strijken. Na het borduren het buiten de stof uitstekende vlies voorzichtig afscheuren. **Bedrukken met printer:** Lichtgekleurde stoffen laten zich net als papier met behulp van Cotton Stable met een inkjetprinter bedrukken. Daartoe eerst Cotton Stable en stof op A4 formaat uitknippen. **VERVOLGENS** Cotton Stable zoals hierboven beschreven op de achterzijde van de stof strijken. Na het bedrukken Cotton Stable van de stof lostrekken. N. B. ! De stofopdruk is niet wasbestendig! **Knoopsgaten:** Met Cotton Stable maakt u probleemloos knoopsgaten in elastische stoffen. Cotton Stable zoals hierboven beschreven op stof strijken, knoopsgat naaien en het buiten de stof uitstekende vliesvoorzichtig afscheuren.

## Стабилизатор

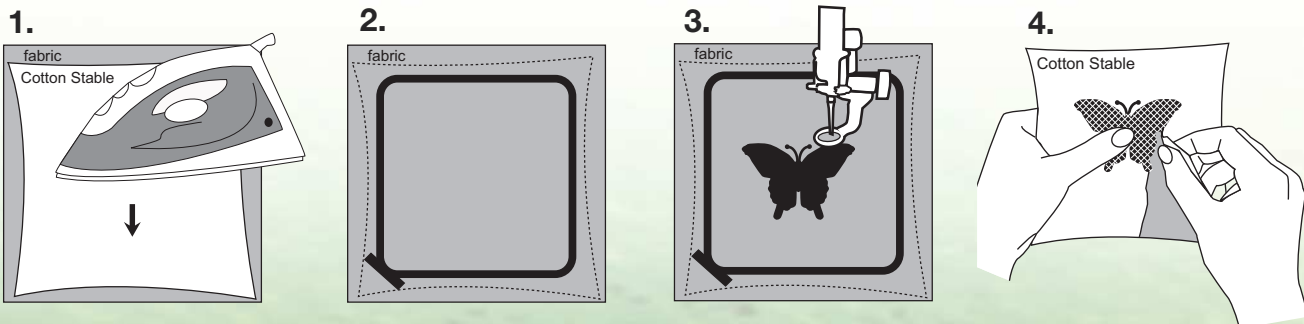
**вышивальный, отрывной, для эластичных тканей**

Стабилизатор Cotton Stable приклеивается при помощи утюга и отрывается. При утюжке ткань фиксируется и может быть вышита вместе с Cotton Stable. Клеевое покрытие обладает слабой силой, поэтому стабилизатор Cotton Stable легко удаляется. **Идеально подходит для:** стабилизации вышивки на высоко-эластичных тканях, например, футболках, джерси, трикотажном полотне. Применяется при изготовлении петель на эластичных тканях, для аппликаций, вышивании компьютерных дизайнов.

### Инструкция по применению Cotton Stable:

Cotton Stable имеет клеевое покрытие. **Машинная вышивка:** Cotton Stable стабилизирует эластичные ткани во время вышивания. Отрежьте от рулона необходимую длину Cotton Stable. Положите клеевой стороной на изнаночную сторону ткани. Приутюжьте стабилизатор (рис. 1, fabric = ткань), температура утюга зависит от типа ткани, но не выше 2. Уже через 5-20сек. стабилизатор начнет приклеиваться, в зависимости от структуры ткани. Заправить в пяльцы, ткань сверху (рис. 2). По окончании

работы (рис. 3) удалите Cotton Stable (рис. 4). **Машинная аппликация:** Cotton Stable фиксирует ткань и улучшает качество работы (аппликация выполняется ровно). Приутюжьте, как описано выше, Cotton Stable к изнаночной стороне ткани, на которой будет производиться вышивка. По окончании работы осторожно оторвите лишние края Cotton Stable. **Компьютерные дизайны:** нанести рисунок на светлую ткань можно при помощи стабилизатора Cotton Stable и обычного струйного принтера. Вначале вырежьте ткань и стабилизатор Cotton Stable размером DIN A4. Приутюжьте Cotton Stable к изнаночной стороне ткани, как описано выше. После нанесения печати удалите стабилизатор Cotton Stable. Осторожно: рисунок не водостойкий! **Петли:** Cotton Stable незаменим при выполнении петель на эластичных тканях. Приутюжьте, как описано выше, Cotton Stable к изнаночной стороне ткани, сделайте петли, удалите излишки стабилизатора.





## Selbstklebendes Stickvlies

### Abreißbar. Fixiert Stoffe ohne Stickrahmen

Cotton Fix ist ideal zum Maschinensticken, denn mit Cotton Fix lässt sich Stoff fixieren, ohne dass er in den Stickrahmen eingespannt werden muss. Dadurch vermeidet man Abdrücke des Stickrahmens auf dem Stoff. Cotton Fix ist auch bestens geeignet für Patchworkarbeiten, denn kleine Stoffstücke können nach Belieben arrangiert und fixiert werden. **Ideal für:** Samt / Leder / Caps / Kragen / Manschetten / Maschenware / Stretchstoffe / Jersey / T-Shirts / Handapplikationen (Ersatz für Freezer Paper) / Übertragen von Quiltmustern.

#### **Gebrauchsanleitung Cotton Fix:**

Cotton Fix hat auf einer Seite eine selbstklebende Beschichtung, die mit einer abziehbaren Papierfolie geschützt ist. **Maschinensticken:** Cotton Fix in der gewünschten Länge von der Rolle schneiden und mit der Schutzfolie nach oben in den Stickrahmen einspannen. Mit einer Scherenspitze vorsichtig ein diagonales Kreuz mittig in die Schutzfolie ritzen (Bild 1). Achtung – nur die Schutzfolie ritzen, nicht das Vlies. Schutzfolie etwas größer als das Motiv, das gestickt werden soll, entfernen (Bild 2).

Stoff auf die frei liegende Klebefläche auflegen und gut andrücken (Bild 3, *fabric* = Stoff). Nach dem Sticken den Stoff vorsichtig aus dem Vlies herauslösen – die Stickerei reißt sich von selbst aus dem Vlies (Bild 4). **Quilten:** Quiltmuster, die nur aus Konturen bestehen (z.B. Herzen oder Kreise) lassen sich mit Cotton Fix kinderleicht auf einen Quilt übertragen. Dafür das Quiltmotiv mit Bleistift auf die Vliesseite zeichnen. Motiv entlang der Kontur ausschneiden, Schutzfolie abziehen und Motiv auf den Stoff kleben. Entlang der Außenseite des Motivs quilten. Nach dem Quilten Cotton Fix entfernen. **Handapplikation:** Applikationsmotiv seitenrichtig auf die Vliesseite von Cotton Fix übertragen und exakt ausschneiden. Schutzfolie abziehen und das Motiv auf die rechte Seite des Stoffes kleben. Motiv mit einer Nahtzugabe von ca. 5 mm ausschneiden und mit kleinen Saumstichen auf den Stoff nähen, indem die Nahtzugabe während des Nähens nach und nach unter die Applikation gefaltet wird. Nach dem Applizieren Cotton Fix vom Stoff abziehen.

## Adhesive stabilizer

### Non-woven with paper-backed release sheet. Ideal for embroidering without a hoop

Cotton Fix is ideal for hooped computerized machine embroidery. Avoids hoop marks on delicate and sensitive fabrics, such as velvet, suede and silk. Simply hoop Cotton Fix paper side up, score and remove release paper to expose adhesive. Finger press fabric to the Cotton Fix and put the hoop on your machine for embroidery. Excellent for patchwork as small items can be embroidered without basting them to the stabilizer. **Ideal for:** fixing details, such as cuffs, trouser flies, collars, pockets / velvet / leather / caps / knits / stretchy fabrics / jerseys.

#### **Instruction manual Cotton Fix:**

Cotton Fix has a self-adhesive coating on one side that is protected by a peel-off paper film. **Machine embroidery:** cut off the desired length of Cotton Fix from the roll and stretch it into the embroidery frame with the protective film facing upwards. Carefully score the protective film in the centre with a diagonal cross using the points of the scissors (fig 1) Caution! – only score the protective film and not the backing. Remove the protective film to provide a surface that is somewhat larger than the embroidery

motif (fig. 2) Place the fabric onto the open adhesive surface and finger press on firmly (fig. 3). After completing the embroidery carefully peel the fabric from the backing (fig. 4) – the embroidery will peel off the film on its own accord. **Quilting:** Quilting patterns that only consist of outlines (e.g. hearts or circles) can be transferred onto a quilt with ease by means of Cotton Fix. The quilt motif should be drawn onto the backing in pencil. Cut out the motif along the outline, peel off the protective film and stick the motif onto the fabric. Quilt along the outside edge of the motif. Remove Cotton Fix after quilting. **Hand appliqué:** transfer the appliqué motif precisely onto the backing side of Cotton Fix and cut out accurately. Peel off the protective film and stick the motif onto the right side of the fabric. Cut out the motif with a seam allowance of approximately 5 mm and sew onto the fabric taking care to avoid dropped stitches, so that the seam allowance gradually folds under the appliqué. After completing the appliqué, peel the Cotton Fix off the fabric.

## Estabilizador

### Rasgable, autoadhesivo. Fija los tejidos sin poner la tela en el bastidor

Cotton Fix es ideal para el bordado a máquina, ya que Cotton Fix puede fijarse a tejidos sin que éstos deban tensarse en el bastidor de bordado. De este modo, se evitan las marcas de presión en el tejido originadas por el bastidor de bordado. Cotton Fix es asimismo de lo más apropiado para trabajos de patchwork, ya que los trozos de tejido pueden disponerse y fijarse según se desee. **Ideal para:** terciopelo / cuero / gorras / cuellos / puños / género de punto / tejidos ajustados / jersey / camisetas / aplicaciones manuales (sustituto de freezer paper) / copia de patrones de quilt.

#### **Instrucciones de uso de Cotton Fix:**

Cotton Fix tiene a uno de sus lados una capa autoadhesiva protegida con una lámina de papel que se puede retirar. **Bordado a máquina:** corte del rollo la longitud deseada de Cotton Fix y ténsela en el bastidor de bordado con la lámina de protección hacia arriba. Con la punta de una tijera rasgue cuidadosamente una cruz diagonal céntrica en la lámina de protección (Ilustración 1). Atención – rasgue sólo la lámina de protección, no el estabilizador. Retire la lámina de protección, una parte algo mayor que el motivo que se va a bordar (Ilustración 2). Coloque el tejido sobre la superficie

adhesiva que se encuentra libre y presiónelo bien sobre la misma (Ilustración 3, *fabric* = tejido). Una vez concluido el bordado retire cuidadosamente el tejido del estabilizador – el bordado se desprende por sí mismo del estabilizador (Ilustración 4). **Realización de quilts:** los patrones de quilt que sólo están formados por contornos (por ejemplo, corazones o círculos) pueden copiarse facilísimamente a un quilt gracias a Cotton Fix. Para ello, pinte el motivo del quilt con un lápiz en el lado del estabilizador. Recorte el motivo a lo largo del contorno, retire la lámina protectora y pegue el motivo en el tejido. Realice el quilt a lo largo del lado exterior del motivo. Una vez concluido el quilt, retire Cotton Fix. **Aplicación manual:** copie en el lado correcto del estabilizador de Cotton Fix el motivo de la aplicación y recórtelo con precisión. Retire la lámina protectora y pegue el motivo en el lado derecho del tejido. Recorte el motivo con un margen de costura de aprox. 5 mm y cóselo al tejido con pequeñas puntadas de dobladillo, de manera que el margen de costura se doble poco a poco bajo la aplicación durante la costura. Tras la aplicación, retire Cotton Fix del tejido.

## Stabilisateur

### Non-tissé, hydrosoluble, autocollant. Idéal pour les dentelles et les bordures

Cotton Fix est idéal pour tous les travaux qui ne peuvent pas être montés et tendus sur un cadre à broder. Parfaitement adapté à toutes les techniques créatives de broderie machine levée à la main telles que la décoration en surface. **Idéal pour:** stabiliser les matières fines et transparentes, la confection de dentelles et de bordures. Utilisation en sous-couche de la technique du fil, par ex. pour écharpes ou foulards en bandes et laine, ou pour des motifs à broder par ordinateur comptant un grand nombre de points.

#### **Mode d'emploi Cotton Fix:**

Cotton Fix présente un revêtement autocollant sur un côté, protégé par une feuille de papier retirable. **Broderie à la machine:** couper la longueur souhaitée sur le rouleau de Cotton Fix et la tendre dans le cadre à broder avec la feuille de protection sur le dessus. Avec une pointe de ciseau, fendre avec précaution la feuille de protection en faisant une croix en diagonale au milieu (image 1). Attention! Ne fendre que la feuille de protection, pas le non-tissé! Enlever la feuille de protection, de dimensions un peu plus grandes que le motif qui doit être brodé (image 2). Poser l'étoffe sur la surface

adhésive découverte et appuyer fermement (image 3, *fabric* = étoffe). Après avoir brodé, séparer délicatement l'étoffe et le non-tissé; la broderie se défait d'elle-même du non-tissé (image 4). **Quilts:** Avec Cotton Fix, il est très facile de reporter sur un Quilt les motifs qui ne se composent que de contours (par ex. des cœurs ou des cercles). Pour cela, dessiner avec un crayon le motif du Quilt sur le côté du non-tissé. Découper le motif le long du contour, retirer la feuille de protection et coller le motif sur l'étoffe. Broder le Quilt le long du bord extérieur du motif. Une fois le travail terminé, retirer Cotton Fix. **Application à la main:** reporter le bon côté du motif à appliquer du côté du non-tissé de Cotton Fix et découper avec précision. Retirer la feuille de protection et coller le motif sur le côté droit de l'étoffe. Découper le motif avec une marge de couture d'environ 5 mm et coudre sur l'étoffe avec de petits points de broderie, en pliant la marge de couture sous l'application, au fur et à mesure de la couture. Après l'application, retirer Cotton Fix de l'étoffe.





## Stabilizzatore

Per ricamo, auto-adesivo, da strappare. Per tessuti che non possono essere intelaiati

Cotton Fix è ideale per ricamare a macchina, perché con Cotton Fix si può fissare il tessuto senza dover ricorrere al telaio da ricamo. Si evita così che le impronte del telaio rimangano sul tessuto. Cotton Fix si adatta perfettamente anche ai lavori patchwork, poiché si possono sistemare e fissare a piacere piccoli pezzi di tessuto. **Ideale per:** velluto / pelle / cappellini / colletti / polsini / tessuto di maglia / tessuti elasticizzati / jersey / magliette / applicazioni a mano (sostituisce la freezer paper) / riporto di motivi patchwork.

### Istruzioni per l'uso di Cotton Fix:

Cotton Fix ha su un lato un rivestimento autoadesivo, protetto con un foglio di carta rimovibile. **Ricamo a macchina:** tagliare Cotton Fix dal rotolo nella lunghezza desiderata e fissarlo nel telaio da ricamo con la pellicola protettiva rivolta verso l'alto. Incidere con cura una croce diagonale nel mezzo della pellicola protettiva con la punta delle forbici (figura 1). Attenzione – incidere solo la pellicola protettiva, non lo stabilizzatore. Rimuovere la pellicola protettiva in misura leggermente maggiore rispetto

al motivo che deve essere ricamato (figura 2). Appoggiare il tessuto sulla superficie adesiva e premere bene (figura 3, *fabric* = tessuto). Dopo il ricamo, togliere con cautela il tessuto dalla protezione – il ricamo si stacca da solo dalla protezione (figura 4). **Quilt:** con Cotton Fix è possibile trasferire con estrema facilità i disegni quilt che sono costituiti solo da contorni (ad es. cuori o cerchi), su un quilt. A tale scopo, disegnare il motivo quilt con una matita sul lato della pellicola. Ritagliare il motivo lungo il bordo, staccare la pellicola di protezione ed incollare il motivo sul tessuto. Quiltare lungo il lato esterno del motivo e al termine rimuovere il Cotton Fix. **Applicazione a mano:** trasferire il motivo dell'applicazione sulla pellicola protettiva di Cotton Fix e ritagliare. Staccare la pellicola di protezione ed incollare il motivo sul dritto del tessuto. Ritagliare il motivo con l'aggiunta di una cucitura di circa 5 mm e cucire sul tessuto con piccoli punti-applicazione e piegare via il margine dell'applicazione stessa. Dopo l'applicazione, staccare Cotton Fix dal tessuto.

## Borduurlies

Afscheurbaar, zelfklevend. Houdt de stof op zijn plaats zonder borduurframe

Cotton Fix is ideaal voor alle machineborduurwerk, want Cotton Fix houdt de stof op zijn plaats, zonder dat deze in het borduurframe moet worden gespannen. Daardoor wordt voorkomen dat het frame afdrucken in de stof achterlaat. Cotton Fix is ook uitstekend geschikt voor patchwork, want kleine stofstukken kunnen optimaal naar keuze gearrangeerd en vastgezet worden. **Ideaal voor:** fluweel / leder / caps / kragen / manchetten / gebreid goed / stretchstoffen / jersey / T-shirts / handapplicaties (vervangt freezer paper) / overbrengen van quiltpatronen.

### Gebruikshandleiding Cotton Fix:

Cotton Fix heeft aan één kant een zelfklevende laag die door een aantrekbare strip papierfolie wordt beschermd. **Machineborduren:** Cotton Fix in de gewenste lengte van de rol knippen en met de beschermfolie aan de bovenzijde in het borduurframe vastspannen. Met de punt van de schaar voorzichtig een diagonaal kruis in het midden van de beschermfolie ritzen (afbeelding 1). Voorzichtig – alleen de beschermfolie doorritsen, niet het vlies. De beschermfolie iets ruimer dan het motief dat geborduurd

gaat worden verwijderd (afbeelding 2). De stof op het vrijgemaakte kleefoppervlak leggen en goed aandrukken (afbeelding 3, *fabric* = stof). Na het borduren de stof voorzichtig van het vlies trekken (afbeelding 4) – het borduursel komt vanzelf los van het vlies (afbeelding 4). **Quilten:** Quiltpatronen die alleen uit contouren bestaan (bijv. hartjes of cirkels) laten zich met Cotton Fix kinderlijk eenvoudig op een quilt overbrengen. Daartoe het quiltmotief met potlood op de vlieszijde tekenen. Motief langs de contour uitknippen, beschermfolie lostrekken en het motief op de stof kleven. Langs de buitenrand van het motief quilten. Na het quilten Cotton Fix verwijderen. **Handapplicatie:** Applicatiemotief met de juiste kant naar boven op de vlieszijde van Cotton Fix en exact uitknippen. Beschermfolie lostrekken en het motief op de rechter zijde van de stof kleven. Motief met een naadtoegift van ca. 5 mm uitknippen en kleine zoomsteken op de stof naaien, waarbij de naadtoegift tijdens het naaien stukje voor stukje onder de applicatie wordt gevouwen. Na het appliceren Cotton Fix van de stof lostrekken.

## Стабилизатор

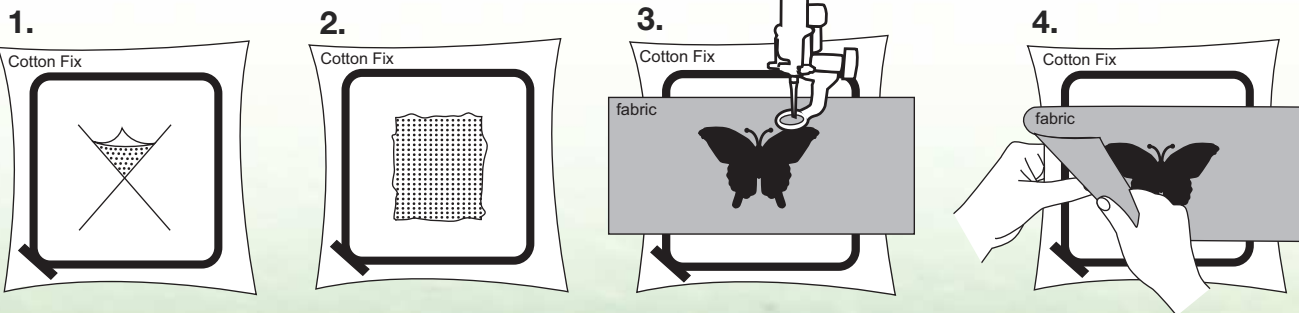
вышивальный, отрывной, клеящийся, фиксирует ткань без пялец

Стабилизатор Cotton Fix применяется для машинной вышивки, т.к. Cotton Fix фиксирует ткань без пялец. Это актуально для материалов, на которых остаются следы от пялец (бархат, замша и т.д.). Cotton Fix успешно применяется для Лоскутного шитья: мелкие детали крепятся по нужному шаблону. **Идеально подходит для:** бархата, кожи, воротников, манжет, пелерин, трикотажного полотна, джерси, высоко-эластичных тканей, футболок, аппликаций, лоскутного шитья.

### Инструкция по применению COTTON FIX:

Cotton Fix имеет с одной стороны клеевое покрытие, защищенное бумажной основой. **Машинная вышивка:** отрежьте от рулона необходимую длину Cotton Fix. Заправьте стабилизатор в пяльцы, бумажной основой вверх. Ножницами осторожно сделайте крестообразный надрез (рис. 1). Осторожно: надрез наносите на бумажную основу, не повреждая при этом полотно. Оторвите верхнюю бумажную основу размером немного

больше, чем вышивка (рис. 2). Положите на клеевую поверхность ткань и хорошо прижмите (рис. 3, *fabric* = ткань). После вышивания осторожно отделите вышивку от полотна: она легко отрывается (рис. 4). **Лоскутное шитье:** образцы шитья, состоящие только из контуров (напр. сердце или круг) очень легко переносятся на ткань с помощью Cotton Fix. На стабилизатор нанесите карандашом рисунок. Вырежьте по контуру, снимите защитную бумагу и приклейте шаблон на ткань. Прошейте по внешнему краю шаблона. По окончании работы удалите стабилизатор Cotton Fix. **Аппликации:** рисунок аппликации нанесите на Cotton Fix и вырежьте. Снимите защитный бумажный слой и приклейте шаблон на лицевую сторону ткани. Вырежьте по шаблону с припуском 5мм, пришейте аппликацию небольшими стежками на ткань. По окончании работы удалите стабилизатор Cotton Fix.





## Wasserlösliche Stickfolie

Transparent, fein z.B. für hochflorige Stoffe und Maschenware

Avalon Film verhindert das Versinken der Stiche und stabilisiert Maschinenstickereien auf feinen, transparenten Stoffen. Avalon Film dient auch als Stabilisator zum Nähen von feinen Seidenstoffen, denn die Folie verhindert das Verschieben der Stofflagen. **Ideal für:** Frottee / Samt / Maschenware / Seide / Organza / Tüll / Knopflöcher in dünnen Stoffen / Übertragen von Quiltmustern / Sandwich- und Pizza-Technik.

### **Gebrauchsanleitung Avalon Film:**

**Frottee besticken, z.B. Handtücher:** Avalon Film in der gewünschten Länge von der Rolle schneiden und auf die Vorderseite des Handtuchs legen. Beides zusammen mit der Stickfolie nach oben fest in den Stickrahmen spannen (Bild 1, *fabric* = Stoff). Nach dem Besticken (Bild 2) die überstehenden Ränder von Avalon Film entlang der Stickerei abreißen - anschließend die Stickerei in lauwarmes Wasser eintauchen (Bild 3), damit sich die restliche Stickfolie vollständig auflöst (Bild 4).

**Maschinensticken:** Sollte zur Stabilisierung des Stoffes ein Stickvlies

benötigt werden, dieses unter dem Stoff in den Rahmen einspannen. Ansonsten verfahren wie oben beschrieben. **Nähen empfindlicher Stoffe:** Avalon Film ist der ideale Stabilisator beim Nähen von feinen Stoffen wie z.B. Seide und Organza, da Avalon Film ein Verschieben der Stofflagen verhindert. Dafür die Stoffe zwischen zwei Lagen Avalon Film legen und wie gewohnt nähen. Nach dem Nähen die überstehende Folie vorsichtig abreißen und eventuelle Reste mit Wasser (feuchtes Handtuch oder Wattestäbchen) entfernen. **Knopflöcher in leichten Stoffen:** Den Stoff zwischen zwei Lagen Avalon Film legen und das Knopfloch nähen. Anschließend die überstehende Folie vorsichtig abreißen, eventuelle Reste wie oben beschrieben entfernen. **Quilten:** Quiltmuster mit einem wasserlöslichen Stift oder mit MADEIRA MAGIC PEN von der Vorlage auf Avalon Film übertragen. Avalon Film auf den Stoff heften. Muster quilten. Nach dem Quilten die Folie vorsichtig abreißen und ggf. Reste der Folie in Wasser auflösen.

## Water-soluble stabilizer

Transparent, clear film. Ideal for looped and knitted fabrics

Avalon Film can easily be hooped for decorative stitching on towels, knit or sweater fabric to prevent stitches from sinking and disappearing into fabric nap. Use under or over fabric to support open stitches, cut work or button holes. Stretchable and delicate fabrics will no longer lose their shape as you sew or embroider on them. **Ideal for:** Towelling / velvet / knits/ silk / organza / net lace / buttonholes / transfer of quilt patterns / sandwich and pizza technique.

### **Instruction manual Avalon Film:**

Avalon Film is used for both stabilizing fabric or as a design template. **Embroidering towelling, e.g. hand towels:** cut the desired length of Avalon Film from the roll and lay the sheet onto the front of the hand towel. Stretch both the towel and the backing sheet together with the embroidery film facing upwards until it is fixed tightly in the embroidery frame. (fig. 1, *fabric*). Tear away the remaining edges of the Avalon Film along the stitching line after completing the embroidery (fig. 2). Subsequently, soak the embroidery in lukewarm water (fig. 3), so that the rest of the embroidery film dissolves completely (fig. 4). **Machine embroidery:**

If a backing sheet is needed to stabilize the fabric, this should be fixed firmly beneath the fabric in the embroidery frame. Otherwise, the procedure should be followed as described above. **Sewing of delicate fabrics:** Avalon Film is the ideal stabilizer when sewing fine fabrics, like silk and organza, as Avalon Film prevents any displacement of the fabric. Therefore, the fabrics should be placed between two layers of Avalon Film and sewn according to the usual methods. Carefully tear away the remaining film after sewing and remove any possible residues with water (damp cloth or cotton buds). **Buttonholes in fine fabrics:** place the fabric between two layers of Avalon Film and sew the buttonhole. Subsequently, tear away the remaining film and remove any residue as described above. **Quilting:** the quilt pattern must be traced from the original pattern onto Avalon Film by means of the MADEIRA vanishing MAGIC PEN. Staple the Avalon Film onto the fabric. Carefully tear away the film after quilting and dissolve the remaining film in warm water, if necessary.

## Estabilizador

Soluble en agua, transparente, fino. Por ejemplo, para tejidos de pelo largo

Avalon Film evita el hundimiento de las puntadas y estabiliza los bordados a máquina en tejidos finos y transparentes. Avalon Film sirve asimismo como estabilizador para la costura de finos tejidos de seda, ya que la lámina evita que se desplacen las capas de tejido. **Ideal para:** tejido de rizo / terciopelo / género de punto / seda / organza / tul / ojales para botones en tejidos finos / la copia de patrones de quilt / técnica del sándwich o de la pizza.

### **Instrucciones de uso de Avalon Film:**

**Bordado de tejido de rizo, por ejemplo toallas:** corte del rollo la longitud deseada de Avalon Film y colóquela en la parte delantera de la toalla. Tense firmemente los dos juntos en el bastidor de bordado con la lámina de bordado hacia arriba (Ilustración 1, *fabric* = tejido). Una vez finalizado el bordado (Ilustración 2) arranque los bordes sobresalientes de Avalon Film a lo largo del bordado - a continuación, sumerja el bordado en agua templada (Ilustración 3), de manera que se deshagan completamente los restos de lámina de bordado (Ilustración 4). **Bordado a máquina:** si para la estabilización de un tejido se requiere un estabilizador, tense el mismo

bajo el tejido en el bastidor. De lo contrario, proceda como se describe anteriormente. **Costura de tejidos delicados:** Avalon Film es el estabilizador ideal para la costura de tejidos finos como, por ejemplo, la seda y la organza, ya que Avalon Film evita que se desplacen las capas de tejido. Para ello, coloque los tejidos entre dos capas de Avalon Film y cosa como de costumbre. Una vez finalizada la costura, arranque cuidadosamente la lámina sobresaliente y retire posibles restos con agua (pañó húmedo o bastoncillo de algodón). **Ojales para botones en tejidos ligeros:** coloque el tejido entre dos capas de Avalon Film y cosa el ojal del botón. A continuación, arranque cuidadosamente la lámina sobresaliente y retire posibles restos como se describe anteriormente. **Realización de quilts:** copie el patrón de quilt con un lápiz hidrosoluble o con MADEIRA MAGIC PEN de la plantilla a Avalon Film. Hilvane Avalon Film al tejido. Acolche el patrón. Una vez concluido el acolchado, arranque cuidadosamente la lámina y, en caso necesario, disuelva los restos de lámina en agua.

## Stabilisateur

Film transparent hydrosoluble. Idéal pour tissus éponge et matières à mailles

Avalon Film évite que les points ne s'enfoncent et permet une broderie à la machine stable sur les matériaux fins et transparents. Avalon Film sert également de stabilisateur pour la couture des soies fines, car la feuille empêche les couches de glisser l'une sur l'autre. **Ideal pour:** tissus éponge, velours, matières à mailles, soies, organza, tulles, boutonnieres sur étoffe légère, reproductions de motifs de quilting, techniques en «sandwich» et «pizza».

### **Mode d'emploi Avalon Film:**

**Broder un tissu-éponge, par ex. des serviettes:** couper la longueur souhaitée sur le rouleau d'Avalon Film et la poser sur le devant de la serviette. Tendre la serviette et la pièce d'Avalon Film dans le cadre à broder, avec la feuille de broderie tournée vers le dessus (image 1, *fabric* = étoffe). Après avoir brodé (image 2), enlever les bords d'Avalon Film qui dépassent en les déchirant, en suivant la broderie; ensuite, plonger la broderie dans de l'eau tiède (image 3), afin que le reste de la feuille de broderie se dissolve complètement (image 4). **Broderie à la machine:** si de non-tissé est nécessaire pour maintenir l'étoffe en place, tendre ce-ci

dans le cadre, sous l'étoffe. Dans le cas contraire, procéder comme décrit ci-dessus. **Coudre des étoffes fragiles:** Avalon Film est un stabilisateur idéal pour coudre des étoffes délicates, comme la soie ou l'organza, car il empêche que l'étoffe se déplace. Pour cela, placer l'étoffe entre deux couches d'Avalon Film, et coudre comme d'habitude. Après avoir cousu, déchirer délicatement la feuille qui dépasse et enlever les restes éventuels avec de l'eau (avec une serviette humide ou avec des Cotons-Tiges). **Boutonnieres en étoffes légères:** placer l'étoffe entre deux couches d'Avalon Film et coudre la boutonnière. Ensuite, déchirer délicatement la feuille qui dépasse et enlever les restes éventuels comme décrit ci-dessus. **Quilts:** à partir du modèle, reporter le motif de quilt sur Avalon Film avec un crayon soluble à l'eau ou avec le MADEIRA MAGIC PEN. Piquer Avalon Film sur l'étoffe. Coudre le motif. Après avoir cousu le quilt, déchirer délicatement la feuille et dissoudre les restes éventuels dans de l'eau.



## Pellicola

**Idro-solubile, sottile, trasparente. Per ricamare su tessuti di spugna**

Avalon Film impedisce l'affondamento dei punti e stabilizza i ricami a macchina su stoffe sottili e trasparenti. Avalon Film funge anche da stabilizzatore nella cucitura di sottili stoffe di seta, poiché la pellicola impedisce lo spostamento del tessuto. **Ideale per:** tessuto spugna / velluto / tessuto di maglia / seta / organza / tulle / asole nei tessuti sottili / riporto di motivi patchwork / tecnica sandwich e tecnica del collage.

### Istruzioni per l'uso di Avalon Film:

**Ricamare su tessuti di spugna, ad es. asciugamani:** Tagliare la pellicola Avalon Film dal rotolo nella lunghezza desiderata e posarla sulla parte anteriore dell'asciugamano. Fissare entrambi nel telaio da ricamo verso l'alto (figura 1, *fabric* = tessuto). Dopo aver ricamato (figura 2), staccare i margini sporgenti dell'Avalon Film lungo il ricamo o successivamente immergere il ricamo in acqua tiepida (figura 3), affinché si dissolva completamente pellicola in esubero (figura 4). **Ricamo a macchina:** Se per rendere stabile il tessuto dovesse essere necessario uno stabilizzante fissare quest'ultimo nel telaio, altrimenti procedere nella maniera sopra

descritta. **Cucitura di tessuti delicati:** Avalon Film è lo stabilizzante ideale nella cucitura di tessuti fini come ad es. la seta e l'organza, dato che Avalon Film impedisce lo spostamento della stoffa. Appoggiare quindi i tessuti tra due strati di pellicola Avalon Film e cucire come il solito. Dopo aver cucito, staccare con cura la pellicola sporgente e rimuovere eventuali residui con acqua (un asciugamano o un bastoncino d'ovatta inumiditi). **Asole su tessuti leggeri:** appoggiare il tessuto tra due strati d'Avalon Film e cucire l'asola. Successivamente staccare con cura la pellicola sporgente, rimuovere eventuali residui come descritto sopra. **Quilt:** trasferire il disegno da quiltare sulla pellicola Avalon Film con un pennarello idrosolubile o con la MADEIRA MAGIC PEN. Dopo aver effettuato il quilting staccare con attenzione la pellicola e dissolvere in acqua eventuali residui della pellicola. **Importante:** Conservare Avalon Film sempre nella protezione ben chiusa. In questo modo proteggerete la vostra pellicola dallo sporco, dall'umidità e dal calore.

## Borduurfolie

**Wateroplosbaar, transparant, dun. Voor hoogpolige stoffen en gebreid goed**

Avalon Film verhindert het inzakken van steken en stabiliseert machineborduurwerk op fijne, transparante stoffen. Avalon Film dient tevens als stabilisator bij het naaien van tere zijden stoffen, omdat de folie verschuiving van de stoflagen verhindert. **Ideaal voor:** frotté / fluweel / gebreid goed / zijde / organza / tule / knoopsgaten in dunne stoffen / overbrengen van quiltpatronen / sandwich- en pizzatechnieken.

### Gebruikshandleiding Avalon Film:

**Frotté borduren, bijv. handdoeken:** Avalon Film in de gewenste lengte van de rol knippen en op de voorzijde van de handdoek leggen. Beide delen samen met de borduurfolie naar boven stevig in het borduurraam spannen (afbeelding 1, *fabric* = stof). Na het borduren (afbeelding 2) de uitstekende randen van Avalon Film langs het borduursel afscheuren – vervolgens het borduursel in lauwwarm water dompelen (afbeelding 3), om de resterende borduurfolie geheel te laten oplossen (afbeelding 4).

**Machineborduren:** Wanneer voor het stabiliseren van de stof een borduurvlies nodig is, dient u dit onder de stof in het frame te spannen. Verder

gaat u te werk zoals hierboven beschreven. **Naaien van kwetsbare stoffen:** Avalon Film is de ideale stabilisator bij het naaien van tere stoffen zoals bijv. Zijde en Organza, omdat Avalon Film verschuiving van de stoflagen verhindert. Daartoe de stoffen tussen twee lagen Avalon Film leggen en vervolgens op de gebruikelijke wijze naaien. Na het naaien de uitstekende folie voorzichtig afscheren en eventuele folieresten met water (vochtige handdoek of wattenstaafjes) verwijderen. **Knoopsgaten in lichte stoffen:** De stof tussen twee lagen Avalon Film leggen en vervolgens het knoopsgat naaien. Daarna de uitstekende folie voorzichtig afscheren en eventuele folieresten zoals hierboven beschreven verwijderen. **Quilten:** Quiltpatroon met een stift met wateroplosbare inkt of met de MADEIRA MAGIC PEN vanaf het patroon overbrengen op Avalon Film. Avalon Film op de stof vasthechten. Patronen quilten: Na het quilten de folie voorzichtig afscheuren en eventuele folieresten in water oplossen. **Belangrijk:** Bewaar Avalon Film altijd in de klik-tube en sluit deze af. Zo beschermt u uw borduurvlies goed tegen vuil, vocht en uitdroging.

## Стабилизатор

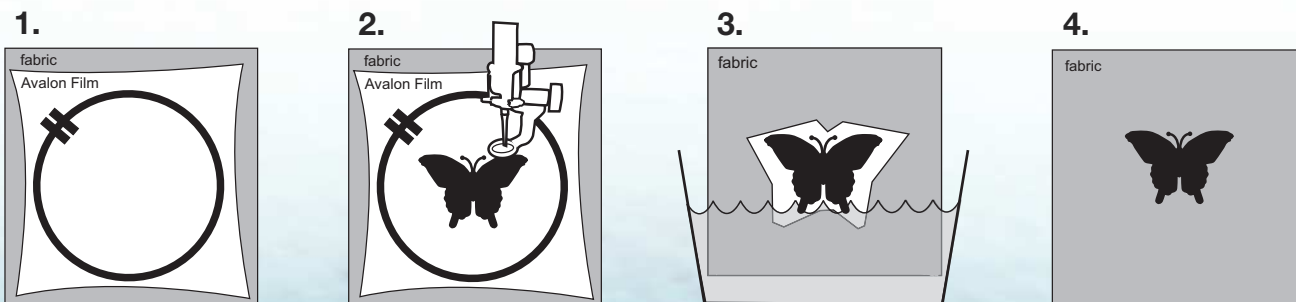
**вышивальный, водорастворимый, для ворсистой ткани и трикотажа**

Стабилизатор Avalon Film идеально подходит для вышивания на тканях с ворсистой структурой и трикотажном полотне. Avalon Film стабилизирует машинную вышивку на тонких, прозрачных тканях и обеспечивает равномерность вышивания. Avalon Film служит так же стабилизатором для шитья тонких, шелковых тканей, т.к фиксирует положение ткани. **Идеально подходит для:** махровых тканей, бархата, трикотажа, шелка, органзы, тюля и др. Применяется для выполнения петель на тонких тканях, копирования выкроек, специальных техник лоскутного шитья «Сэндвич» и «Пицца».

### Инструкция по применению Avalon Film:

**Вышивка на махровых тканях, например полотенцах:** отрежьте от рулона Avalon Film необходимую длину стабилизатора, наложите на лицевую сторону полотенца. Заправьте полотенце и стабилизатор в пяльцы (стабилизатор сверху) рис.1. После вышивания (рис. 2) удалите лишний стабилизатор и опустите вышивку в теплую воду (рис. 3): остатки стабилизатора полностью растворятся в воде (рис. 4). **Машинная**

**вышивка:** если Вы используете для стабилизации вышивки Avalon Film, подложите его под ткань при заправке в пяльцы. Далее используйте, как описано выше. **Тонкие ткани:** Avalon Film является идеальным стабилизатором для шитья тонких тканей, таких как шелк и органза, т.к. Avalon Film предотвращает смещение ткани во время шитья. Для этого необходимо поместить ткань между двумя слоями стабилизатора Avalon Film и шить как обычно. После того, как изделие будет сшито, нужно осторожно оторвать видимую пленку и удалить остатки водой (мокрым полотенцем или ватным тампоном). **Петли на легких тканях:** поместите ткань между двумя слоями пленки Avalon Film и выполните петлю. Осторожно оторвите видимую пленку, остатки удалите, как описано выше. **Лоскутная техника:** шаблоны лоскутов перенесите на стабилизатор Avalon Film растворимым в воде карандашом, например MADEIRA MAGIC PEN. Стабилизатор Avalon Film приметайте к ткани. Прошейте по шаблону. Пленку осторожно удалите, если нужно, растворите остатки стабилизатора в воде.



**MADEIRA**

# WASH AWAY



## Wasserlösliche Stickfolie

**Extra stark, transparent. Extrem stabil, kann intensiv bestickt werden**

Avalon Ultra kann mit oder ohne Rahmen bestickt werden. Avalon Ultra ist extrem stabil, d. h. es kann intensiv bestickt werden, ohne zu reißen. Für alle Arbeiten, die eine zusätzliche Stabilität erfordern. **Ideal für:** Große Stickereien ohne Stickrahmen / aufwändige Freihand- und Computerstickereien / Ätz-Stickereien / Sticken von Spitzen / Verwendung als obere Lage der Fadentechnik, z.B. aus Bändchen oder Wolle / Sandwichtechnik.

### **Gebrauchsanleitung Avalon Ultra:**

Verwenden Sie Avalon Ultra für Arbeiten, die mehr Stabilität erfordern. Avalon Ultra kann mit oder ohne Rahmen bestickt werden, deshalb ist Avalon Ultra besonders geeignet für große Stickereien, die aufgrund des Umfangs nicht in einen Stickrahmen passen. **Freies Maschinesticken:** Avalon Ultra in der gewünschten Länge von der Rolle schneiden. Folie entweder in einen Stickrahmen spannen oder ohne Rahmen nach Belieben besticken (Bild 1). Beim Sticken darauf achten, dass die Stiche stets miteinander verbunden sind, damit sich die Stickerei nach dem Auswaschen der Folie nicht auflöst. Nach dem Sticken überschüssiges

Avalon Ultra knappkantig abschneiden (Bild 2). Anschließend die restliche Folie in lauwarmem Wasser auswaschen (Bild 3). **Sticken von Spitze:** Avalon Ultra (ohne Stoff) entweder in einen Stickrahmen spannen oder ohne Rahmen besticken. Dann auf der Folie eine beliebige Spitze wie oben beschrieben sticken. Tipp: Sie können so auch fertige Spitzen zusätzlich mit weiteren Formen oder anderen Farben besticken. Dafür die Teile evtl. zuvor vorsichtig mit etwas Sprühzeitkleber (MADEIRA MSA 1100) auf Avalon Ultra fixieren. Nach dem Sticken überschüssiges Avalon Ultra knappkantig abschneiden und die restliche Folie auswaschen. **Textilcollage in Sandwichtechnik:** Kleine Stoffteile und/oder verschiedene Garnreste zwischen zwei Lagen Avalon Ultra legen. **Tipp:** Die untere Lage Avalon Ultra vorsichtig mit etwas Sprühzeitkleber besprühen, damit die Lagen zusammenkleben und sich die Stoffteile nicht verschieben. Die Lagen evtl. zusätzlich mit einigen Stecknadeln fixieren. Anschließend die Teile mit einem Fadengeflecht wie oben beschrieben besticken. Restliche Folie in lauwarmem Wasser auflösen.

## Water-soluble stabilizer

**Extremely firm and stable film. Allows the most detailed embroidery without tearing**

Avalon Ultra is ideal for hoopless embroidery or any project where added support or firmer working foundation is necessary. Can be stitched intensely without tearing. **Ideal for:** Topping, pattern guide, backing stabilizer, large size projects without hoop, thread sketching, lace work and spun lace, quilt patterns, sandwich technique.

### **Instruction manual Avalon Ultra:**

Use Avalon Ultra for pieces of work that require more stability. Avalon Ultra can be used for embroidery, both with and without a frame. Avalon Ultra is particularly suitable for larger embroidery projects that do not fit into an embroidery frame due to their size. **Freehand machine embroidery:** cut off the desired length of Avalon Ultra from the roll. Either stretch the film in an embroidery frame or embroider the fabric without the use of a frame (fig. 1). Make sure that the stitches are always connected, so that the embroidery does not fall apart after rinsing. Cut off the superfluous Avalon Ultra close to the edge (fig. 2). Subsequently, rinse the film residue in lukewarm water (fig 3). **Embroidery of lace:** either stretch

Avalon Ultra (without fabric) into an embroidery frame or complete the embroidery without a frame. Then embroider the lace of your choice on the film according to the methods that are described above. Tip: it is also possible to embroider finished lace with additional shapes or colours. Therefore, it is advisable to carefully fix each individual piece of work to Avalon Ultra by means of MADEIRA adhesive spray MSA 1100. After completing the embroidery, remove any superfluous Avalon Ultra and cut off the remaining film close to the edge and rinse off any film residue. **Fabric collage using sandwich technique:** place small pieces of fabric and/or yarn remnants between two layers of Avalon Ultra. Tip: carefully spray the lower layer with MADEIRA spray adhesive, so that the pieces of fabric stay in place. In addition, the layers should be fixed in place by means of a few pins. Subsequently, complete the embroidery of the pieces with netting thread as described above. Dissolve the film residue in lukewarm water.

## Estabilizador

**Soluble en agua, extra fuerte, transparente. Estable, puede bordarse intensamente**

Avalon Ultra puede bordarse con o sin bastidor. Avalon Ultra es extremadamente estable, es decir, puede bordarse intensamente sin romperse. Para todos los trabajos que requieren una estabilidad adicional. **Ideal para:** grandes bordados sin bastidor / laboriosos bordados a pulso realizados con la máquina y bordados por ordenador / bordados de grabados / bordado de puntillas / empleo como capa superior en la técnica de hilo, por ejemplo, de cintas o lana / técnica del sándwich.

### **Instrucciones de uso de Avalon Ultra:**

Emplee Avalon Ultra para trabajos que requieran una mayor estabilidad. Avalon Ultra puede bordarse con o sin bastidor, por ello Avalon Ultra es especialmente apropiado para grandes bordados, que debido al tamaño no caben en un bastidor. **Bordados a pulso realizados con la máquina:** corte del rollo la longitud deseada de Avalon Ultra. Tense la lámina en un bastidor de bordado o bien borde si lo prefiere sin bastidor (Ilustración 1). Durante el bordado, preste atención a que las puntadas siempre están unidas entre sí, de modo que el bordado no se deshaga después de lavar la lámina. Una vez concluido el bordado, recorte muy pegado

al borde el exceso de Avalon Ultra (Ilustración 2). A continuación, aclare los restos de estabilizador con agua tibia (Ilustración 3). **Bordado de puntillas:** borde Avalon Ultra (sin tejido) bien en un bastidor de bordado bien sin bastidor. Seguidamente, borde en la lámina la puntilla que desee como se describe anteriormente. Consejo: de este modo puede bordar también puntillas ya acabadas con otras formas u otros colores. Para ello, fije sobre Avalon Ultra las piezas cuidadosamente empleando si fuera necesario algo de spray adhesivo (MADEIRA MSA 1100). Una vez concluido el bordado, recorte muy pegado al borde el exceso de Avalon Ultra y lave los restos de lámina. **Collage textil con la técnica del sándwich:** coloque pequeñas piezas textiles y/o diferentes restos de hilos entre dos capas de Avalon Ultra. Consejo: rocíe cuidadosamente con algo de spray adhesivo la capa inferior de Avalon Ultra, de modo que las capas queden pegadas y las piezas de tejido no se muevan. Si fuera necesario, fije adicionalmente las capas con alfileres. Seguidamente, borde las piezas con un trenzado de hilos tal y como se describe anteriormente. Disuelva con agua templada los restos de lámina.

## Stabilisateur

**Film transparent hydrosoluble. Extra résistant, permet une broderie intensive**

Sur Avalon Ultra on peut broder avec ou sans cadre. Avalon Ultra est extrêmement stable, c'est-à-dire qu'il permet une broderie intensive sans se déchirer. Pour tous les travaux exigeant une stabilité supplémentaire. **Idéal pour:** broderies de grandes dimensions sans cadre, broderies d'envergure à main levée ou sur ordinateur, broderie gravure, broderie de dentelle, utilisation comme couche supérieure en technique de fil (par ex. en bandes ou en laine), technique en sandwich.

### **Mode d'emploi Avalon Ultra:**

Utilisez Avalon Ultra pour des travaux qui réclament une plus grande stabilité. Avalon Ultra peut être brodé avec ou sans cadre; c'est pourquoi Avalon Ultra est particulièrement adapté aux broderies de grandes dimensions qui ne tiennent pas sur un cadre à broder. **Broderie libre à la machine:** couper la longueur souhaitée sur le rouleau d'Avalon Ultra. Tendre la feuille dans un cadre à broder, ou bien broder à sa convenance, sans cadre (image 1). Au cours du travail, s'assurer que les points sont toujours reliés entre eux, afin que la broderie ne se défasse pas après le rinçage de la feuille. Après avoir brodé, enlever l'excédent d'Avalon

Ultra en le découpant à ras des bords (image 2). Ensuite, rincer le reste de la feuille dans de l'eau tiède (image 3). **Broderie de dentelle:** tendre Avalon Ultra dans un cadre à broder (sans étoffe), ou bien broder sans cadre. Ensuite, broder sur la feuille une dentelle au choix, comme décrit ci-dessus. Conseil : vous pouvez aussi broder des galons de dentelle avec de nouvelles formes ou de nouveaux coloris. A cet effet, il est possible de commencer par fixer avec précaution les pièces sur Avalon Ultra, avec de l'adhésif temporaire en bombe (MADEIRA MSA 1100). Après avoir brodé, enlever l'excédent d'Avalon Ultra en le découpant à ras des bords et faire partir le reste de la feuille en rinçant. **Collage de textile avec technique en sandwich:** placer de petites pièces d'étoffes et/ou différents restes de fil entre deux couches d'Avalon Ultra. Conseil: enduire avec précaution la couche inférieure d'Avalon Ultra avec de l'adhésif temporaire en bombe afin que les couches collent ensemble et que les étoffes ne se déplacent pas. Le cas échéant, fixer aussi les couches avec quelques épingles. Ensuite, broder les pièces avec un tressage de fils, comme décrit ci-dessus. Rincer le reste de la feuille dans de l'eau tiède.



## Pellicola

**Idro-solubile, extra forte, trasparente. Per creare ricami particolarmente pieni**

Avalon Ultra è utilizzabile con o senza telaio. Avalon Ultra è molto stabile e può essere dunque ricamata in modo intenso senza strapparsi. È ideale per tutti i lavori che richiedono ancora più stabilità. **Ideale per:** grandi ricami senza telaio / complessi ricami a mano libera e al computer / ricami a intaglio / ricamo di merletti / ideale come telo superiore nella tecnica di ricamo con più fili colorati, ad es.: con nastri o lana / tecnica sandwich.

### **Istruzioni per l'uso di Avalon Ultra:**

Utilizzare Avalon Ultra per lavori che richiedono maggiore stabilità. Avalon Ultra può essere ricamato con o senza telaio, pertanto Avalon Ultra è particolarmente idoneo per grandi o piccoli ricami, che a causa della loro grandezza non entrano in un telaio da ricamo. **Ricamo a macchina senza telaio:** tagliare Avalon Ultra dal rotolo nella lunghezza desiderata. Fissare la pellicola e ricamare a piacere senza telaio (figura 1). Nel ricamare fare attenzione che i punti siano uniti tra loro affinché il ricamo non si dissolva dopo il lavaggio della pellicola. Dopo il ricamo, tagliare

l'Avalon Ultra in eccesso (figura 2). Poi far sciogliere la pellicola residua in acqua tiepida (figura 3). **Ricamo di merletti:** Fissare Avalon Ultra (senza tessuto) nel telaio da ricamo oppure ricamare senza telaio, ricamare poi sulla pellicola un merletto a piacere. Consiglio: È possibile applicare in questo modo anche merletti finiti in aggiunta ad altre forme e ad altri colori. A tale scopo, eventualmente fissare in precedenza con cura i pezzi su Avalon Ultra con uno spray adesivo temporaneo (MADEIRA MSA 1100). Dopo il ricamo, tagliare l'Avalon Ultra in eccedenza vicino i bordi ed eliminare risciacquando la pellicola residua. **Collage di tessuti/fili/fibre:** appoggiare piccoli pezzi di tessuto e/o diversi resti di fili tra due strati di Avalon Ultra. Consiglio: spruzzare con cautela lo strato inferiore d'Avalon Ultra con uno spray adesivo temporaneo, affinché gli strati siano incollati ed i pezzi di tessuti/fili/fibre non si spostino. Fissare gli strati in aggiunta eventualmente con alcuni spilli. Poi ricamare i pezzi con un intreccio di fili così come descritto sopra. Dissolvere la pellicola residua in acqua tiepida.

## Borduurfolie

**Wateroplosbaar, extra sterk, transparant. Extreem stabiel, kan intensief worden bestikt**

Avalon Ultra kan met of zonder frame bestikt worden. Avalon Ultra is extreem stabiel en daarom intensief worden bestikt, zonder te scheuren. Voor alle werkzaamheden die extra stabiliteit vereisen. **Ideaal voor:** Omvangrijke borduurstukken zonder borduurframe / complex hand- en computer-borduurwerk / etsborduren / borduren van kantwerk / toepassing als bovenste laag van draadwerk, bijv. bij bandjes of wol / sandwichtechniek.

### **Gebruikshandleiding Avalon Ultra:**

Gebruik Avalon Ultra voor alle werkzaamheden die meer stevigheid vereisen. Avalon Ultra kan met of zonder borduurframe geborduurd worden, daarom is Avalon Ultra bijzonder geschikt voor grote borduurwerken, die door hun omvang niet op een borduurframe passen. **Vrije-hand-machineborduren:** Avalon Ultra in de gewenste lengte van de rol knippen. Folie ofwel in een borduurframe spannen of zonder frame naar eigen keuze borduren (afbeelding 1). Bij het borduren erop letten dat de steken aaneensluitend met elkaar verbonden zijn, zodat het borduursel na het uitwassen van de folie niet uit elkaar valt. Na het borduren

overtollig Avalon Ultra strak langs de rand afknippen (afbeelding). Vervolgens de resterende folie in lauwwarm water uitwassen (afbeelding 3). **Borduren van kantwerk:** Avalon Ultra (zonder stof) ofwel in een borduurframe spannen of zonder frame borduren. Daarna op de folie een stukje kantwerk naar keuze zoals hierboven beschreven borduren. Tip: U kunt zo afgewerkt kantwerk aanvullend met andere vormen of andere kleuren borduren. Daartoe de stukken evt. eerst voorzichtig met wat tijdelijke sproeiilm (MADEIRA MSA 1100) op Avalon Ultra fixeren. Na het borduren overtollig Avalon Ultra afknippen en de resterende folie uitwassen. **Textielcollage met sandwichtechniek:** Kleine stofdelen en/of diverse garenesten tussen twee lagen Avalon Ultra leggen. Tip: De onderste laag Avalon Ultra voorzichtig met wat tijdelijke sproeiilm besproeien, zodat de lagen aan elkaar kleven en de stofdelen niet verschuiven. De lagen evt. tevens met enkele spelden fixeren. Vervolgens de delen met een stramien zoals hierboven beschreven vastborduren. De resterende folie in lauwwarm water oplossen.

## Стабилизатор

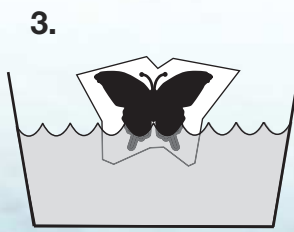
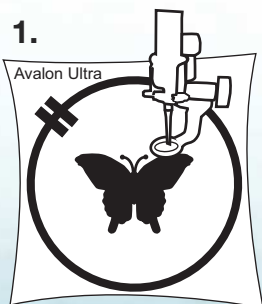
**вышивальный, водорастворимый, особокрепкий, особопрочный**

Avalon Ultra – супер-прочный, прозрачный, растворимый в воде стабилизатор для вышивания в пальцах и без них. Avalon Ultra обладает особенной прочностью, т.е. он не рвется при интенсивной вышивке. Рекомендуется для плотной вышивки и других работ, требующих дополнительной прочности. **Идеально подходит для:** вышивания в различных техниках, изготовления изделий в специальной технике «Сэндвич», шарфов из ниток и тесьмы и др.

### **Инструкция по применению Avalon Ultra:**

Avalon Ultra применяется для работ, требующих особой прочности. Avalon Ultra можно использовать как в пальцах, так и без них, поэтому он удобен при работе с большими вышивками, которые не помещаются в пальцы. **Машинная вышивка в свободной технике:** отрежьте от рулона необходимую длину стабилизатора Avalon Ultra. Сделайте вышивку на стабилизаторе, заправленном в пальцы или используя свободную технику (рис. 1). Во время вышивания следите, чтобы стежки переплетались и

соединялись между собой, чтобы вышивка не распалась после растворения стабилизатора в воде. Срежьте лишние края стабилизатора (рис. 2) и растворите остатки в теплой воде (рис. 3). **Вышивка кружева:** вышивайте на стабилизаторе Avalon Ultra (без ткани), заправленном в пальцы или используя свободную технику. Кружево вышивается на стабилизаторе, как описано выше. Совет: Вы можете использовать готовые кружева, нанося на них дополнительные узоры или другие тона ниток. Для этого их нужно осторожно закрепить на пленке Avalon Ultra аэрозольным клеем (MADEIRA MSA 1100). Срежьте лишние края пленки и растворите остатки в теплой воде. **Коллаж из текстиля, выполненный в технике «Сэндвич»:** поместите небольшие детали из текстиля или пряжу между двумя слоями Avalon Ultra. Совет: на нижнюю часть стабилизатора нанесите немного аэрозольного клея – во время работы слои не будут смещаться. Дополнительно можно закрепить работу булавками. Затем прошейте, как описано выше. Остатки стабилизатора растворите в воде.



**MADEIRA**

# WASH AWAY



## Wasserlösliches Stickvlies

### Spezial-Vliesstoff z.B. für Stickereien auf leichten, delikaten Stoffen

Avalon Plus ist ein wasserlösliches Stickvlies für das Stabilisieren von Maschinenstickereien auf delikaten Stoffen. **Ideal für:** Freihand-Maschinenstickerei / Stickereien mit hoher Stichzahl / Maschinenstickereien auf feinen und transparenten Stoffen, wie z.B. Seide, Organza, Tüll / Paperpiecing (Patchwork) / Spitzen besticken / Monogrammstickerei / Ränder, Kanten, Bänder / Stopfunterlage / Richelieustickerei / Quilten / Textillcollagen / Nadelmalerei / 3 - D Effekte.

#### **Gebrauchsanleitung Avalon Plus:**

Avalon Plus ist ein dichtes, wasserlösliches Vlies, das als Verstärkung unter oder über den Stoff gelegt werden kann. Avalon Plus kann auch ohne Stoff bestickt werden. **Freihand-Maschinensticken:** Eine oder zwei Lagen Avalon Plus in den Stickrahmen spannen und ein Motiv Ihrer Wahl mit einem selbstauflösenden Stift (z.B. MADEIRA MAGIC PEN, Art. 9470) direkt auf Avalon Plus zeichnen (Bild 1). Dann zuerst die Kontur des Motivs 2 x Freihand nachsticken. Anschließend das Motiv mit einem Raster oder kleinen, kreisenden Bewegungen besticken, dabei müssen die Stiche

stets miteinander verbunden sein, damit das Motiv nach dem Auswaschen des Stickvlieses nicht auseinander fällt. Nun das Motiv nach Belieben zusätzlich mit Gerad- oder Zickzackstichen besticken (Bild 2). Nach Abschluss der Arbeit Avalon Plus mit der Stickerei aus dem Rahmen nehmen. Überstehendes Vlies abschneiden und restliches Vlies in Wasser auswaschen (Bild 3). Stickerei zwischen zwei Tücher legen und trocken bügeln. **Stickereien auf leichten Stoffen und auf Frottee:** Stoff zwischen zwei Lagen Avalon Plus legen (Sandwichtechnik) und alle 3 Lagen zusammen fest in den Stickrahmen spannen. Nach dem Sticken das Vlies außerhalb der Stickerei abschneiden und die Reste in Wasser auswaschen. **Richelieustickerei:** Stoff auf eine Lage Avalon Plus legen und die gekennzeichneten Löcher mit einigen Geradstichen nachsticken. Mit Stickschere Stoff vorsichtig aus den Löchern schneiden ohne dabei das darunter liegende Stickvlies zu verletzen. Anschließend die Umrandung mit Zickzackstichen fertig besticken. Avalon Plus mit Wasser auswaschen.

## Water-soluble stabilizer

### Firm, non-woven. Ideal for embroidery on light, delicate fabrics

Avalon Plus is a firm wash-away stabilizer with the strength of a non-woven fabric. Dissolves in warm water with no residue, placing no stress on your beautiful embroidery. Can be embroidered intensely without tearing, perfect for machine embroidery, cut-work, lace making and appliqué on delicate fabrics. **Ideal for:** Freehand machine embroidery / dense embroidered appliqué / sheer and transparent fabrics, such as silk, organza, net lace / cut-work / thread lace / monogramming / borders, edges, ribbons / darning backing / Richelieu / quilting / textile collages / needle painting / 3 - D Appliqué.

#### **Instruction manual Avalon Plus:**

Avalon Plus is a dense embroidery backing, which is soluble in water. This product serves as a reinforcement that can be placed either on top of or underneath the fabric. Avalon Plus can even be embroidered without the use of fabrics. **Freehand machine embroidery:** stretch one or two layers of Avalon Plus in the embroidery frame and apply the motif of your choice directly onto Avalon Plus (fig. 1) with MADEIRA vanishing MAGIC PEN, Art. 9470. Now the outline of the motif can be completed 2 x freehand. Subsequently, the motif can be embroidered by means of a

template or with circular movements. The stitches must be connected at all times, so that the motif does not fall apart after the embroidery backing has been rinsed out. Now the motif can be embroidered with straight or zigzag stitches, as required (fig 2). After completing the work, remove Avalon Plus, together with the embroidery from the frame. Cut off the remainder of the backing and then rinse the residue of the backing in water (fig. 3). Place the embroidery between two towels and iron it until it is dry. **Embroideries on delicate fabrics and on towelling:** place the fabric between two layers of Avalon Plus (sandwich technique) and stretch all 3 layers together until they are taut within the embroidery frame. After completing the embroidery, cut off the backing around the embroidery and rinse off the residue in water. **Richelieu embroidery:** place the fabric on a layer of Avalon Plus and baste the designated holes with a few straight stitches. Carefully cut out the fabric within the holes with embroidery scissors, taking care not to damage the embroidery backing underneath the fabric. Subsequently, complete the embroidering of the border with zigzag stitches. Rinse out the Avalon Plus in water.

## Estabilizador

### Tejido especial soluble en agua. Para bordados en tejidos ligeros y delicados

Avalon Plus es un vellón de bordado soluble en agua para la estabilización de bordados a máquina en tejidos delicados. **Ideal para:** bordados a pulso realizados con la máquina / bordados con un elevado número de puntadas / bordados a máquina en tejidos finos y transparentes como, por ejemplo, seda, organza, tul / paperpiecing (patchwork) / bordado de puntillas / bordado de monogramas / bordes, cantos, cintas / bases para zurcir / bordados Richelieu. Realización de quilts, collages textiles / pintura de aguja / efectos tridimensionales.

#### **Instrucciones de uso de Avalon Plus:**

Avalon Plus es un estabilizador grueso y soluble en agua, que puede emplearse como refuerzo bajo el tejido o sobre el mismo. Avalon Plus puede bordarse también sin tejido. **Bordado a pulso realizado con máquina:** tense una o dos capas de Avalon Plus en el bastidor de bordado y pinte directamente sobre Avalon Plus (Ilustración 1) un motivo de su elección empleando para ello un lápiz hidrosoluble (por ejemplo, MADEIRA MAGIC PEN, art. 9470). A continuación, primero borde a pulso con la máquina dos veces el contorno del motivo. Seguidamente, borde el moti

vo con una trama o con pequeños movimientos circulares. Las puntadas deben estar siempre unidas entre sí, de manera que el motivo no se deshaga después de lavar el estabilizador. Ahora, según lo desee, borde adicionalmente el motivo con puntadas rectas o en zigzag (Ilustración 2). Una vez concluido el trabajo, retire Avalon Plus con el bordado del bastidor. Corte el estabilizador sobresaliente y retire los restos del estabilizador aclarándolos en agua (Ilustración 3). Coloque el bordado entre dos paños y plánelo para que se seque. **Bordados en tejidos ligeros y tejidos de rizo:** coloque el tejido entre dos capas de Avalon Plus (técnica del sándwich) y tense fijamente las tres capas juntas en el bastidor de bordado. Una vez concluido el bordado, recorte el exceso del estabilizador fuera del bordado y lave los restos con agua. **Bordado Richelieu:** coloque el tejido sobre una capa de Avalon Plus y borde los agujeros marcados con algunas puntadas rectas. Con una tijera para bordar, corte cuidadosamente el tejido de los agujeros sin dañar al hacerlo el estabilizador que se encuentra colocado debajo. A continuación, acabe de bordar el borde con puntadas en zigzag. Lave con agua los restos de Avalon Plus.

## Stabilisateur

### Non-tissé hydrosoluble, super résistant. Idéal pour tissus légers et délicats

Avalon Plus est un non-tissé soluble dans l'eau que l'on utilise pour stabiliser la broderie à la machine sur les matières délicates. **Ideal pour:** toutes les techniques créatives de broderie machine levée à la main, broderie à grand nombre de points, broderie à la machine sur matières fines et transparentes (telles que, par exemple, la soie, l'organza, le tulle, la méthode de couture sur papier «paperpiecing» en patchwork), broderie de dentelle, broderie monogramme, bordures, angles, bandes, couches de bourre, broderie Richelieu, quilting, collages textiles, plate peinture, effets 3D.

#### **Mode d'emploi Avalon Plus:**

Avalon Plus est un non-tissé dense soluble à l'eau qui peut être posé comme renforcement au-dessus ou en dessous de l'étoffe. Avalon Plus peut aussi être brodé sans étoffe. **Broderie à main levée à la machine:** tendre une ou deux couches d'Avalon Plus dans le cadre à broder et dessiner un motif de votre choix avec un crayon soluble à l'eau (par ex. le MADEIRA MAGIC PEN, art. 9470), directement sur Avalon Plus (image 1). Ensuite, commencer par broder deux fois les contours du motif à main levée. Puis, broder le motif avec une trama ou avec de petits mouvements

circulaires, les points doivent toujours être reliés entre eux afin que le motif ne se défasse pas après le rinçage du non-tissé. Enfin, broder le motif à sa convenance, avec des points droits ou des points zig-zag (image 2). Une fois le travail terminé, enlever Avalon Plus du cadre, avec la broderie. Enlever l'excédent de non-tissé en le découpant et rincer le reste de non-tissé avec de l'eau (image 3). Mettre la broderie entre deux pièces de drap et repasser jusqu'à ce qu'elle soit sèche. **Broderies sur étoffes légères et sur tissu-éponge:** placer l'étoffe entre deux couches d'Avalon Plus (technique du sandwich) et tendre fermement les trois couches ensemble dans le cadre à broder. Après avoir brodé, enlever le non-tissé hors de la broderie en le découpant et rincer le reste à l'eau. **Broderie Richelieu:** poser l'étoffe sur une couche d'Avalon Plus et broder les trous marqués avec quelques points droits. Découper avec précaution l'étoffe hors des trous avec des ciseaux à broder, sans entailler le non-tissé placée en dessous. Ensuite, finir la broderie des bordures avec des points zig-zag. Rincer Avalon Plus avec de l'eau.



## Stabilizzatore

**Idro-solubile, forte. Per ricamare su tessuti leggeri e delicati**

Avalon Plus è un stabilizzatore solubile in acqua, che serve per stabilizzare i ricami a macchina su tessuti delicati. **Ideale per:** ricamo a macchina o a mano libera / ricami con elevato numero di punti / ricami a macchina su tessuti sottili e trasparenti, come seta, organza, tulle / paperpiecing (patchwork) / ricamo di merletti / ricamo di monogrammi / orli, nastri / supporto per rammendi / punti Richelieu / Quilting / collage di tessuto / ricami con fili colorati / effetti 3D.

### Istruzioni per l'uso di Avalon Plus:

Avalon Plus è una pellicola molto resistente e idrosolubile, che può essere posta al di sotto o al di sopra del tessuto come rinforzo. Avalon Plus può essere ricamato anche senza tessuto. **Ricamo a macchina a mano libera:** Fissare uno o due strati di Avalon Plus nel telaio da ricamo e disegnare un motivo a piacere con un pennarello evanescente (ad es. MADEIRA MAGIC PEN, Art. 9470) direttamente su Avalon Plus (figura 1). Poi ricamare prima di tutto il contorno del motivo 2 volte a mano libera. Successivamente ricamare il motivo con una trama o con

piccoli movimenti circolari, a tal proposito i punti devono essere sempre uniti tra loro, affinché il motivo non si distacchi dopo il risciacquo dello stabilizzatore. Ricamare ora il motivo a piacere con punti dritti o a zig-zag (figura 2). Dopo aver terminato il lavoro, togliere Avalon Plus con il ricamo dal telaio. Tagliare lo stabilizzatore ed eliminare con acqua l'eventuale residuo (figura 3). Adagiare il ricamo tra due strati di stoffa e stirare a secco. **Ricami su tessuti leggeri e tessuti di spugna:** appoggiare il tessuto tra due strati di Avalon Plus (Collage di tessuti/fili/fibre) e fissare tutti e 3 gli strati insieme nel telaio da ricamo. Dopo il ricamo, tagliare lo stabilizzatore in eccesso ed eliminare con l'acqua i residui. **Ricamo Richelieu:** appoggiare il tessuto su uno strato di Avalon Plus e fissare cucendo i fori contrassegnati con alcuni punti dritti. Ritagliare con delle forbici da ricamo il tessuto all'interno dei fori senza tagliare lo stabilizzatore. Successivamente ricamare il bordo del ricamo con punti a zig-zag. Risciacquare adesso Avalon Plus.

## Borduurlvies

**Speciale wateroplosbare vliesstof. Voor borduurwerk op lichte, tere stoffen**

Avalon Plus is een wateroplosbaar borduurvlies voor het stabiliseren van machineborduurwerk op tere stoffen. **Ideaal voor:** handborduren-machineborduurwerk / borduurwerk met hoge steekdichtheid / machineborduurwerk op fijne en transparante stoffen, zoals bijv. zijde, organza, tule / paper piecing (patchwork) / kant borduren / monogrammen borduren / randen, galons, linten / stopwerk (als onderlaag) / Richelieu borduren / quilten / textielcollages / naaldschilderen / 3 - D effecten.

### Gebruikshandleiding Avalon Plus:

Avalon Plus is een dicht, wateroplosbaar vlies, dat als versterking onder of op de stof kan worden gelegd. Avalon Plus kan ook zonder stof geborduurd worden. **Vrije-handmachineborduren:** Een of twee lagen Avalon Plus in het borduurframe spannen en een motief van uw keuze met een pen met "wateroplosbare" inkt (bijv. MADEIRA MAGIC PEN, art. 9470) rechtstreeks op Avalon Plus tekenen (afbeelding 1). Vervolgens eerst de omtrek van het motief 2 x vrije hand overborduren. Daarna het motief in een rasterpatroon of met kleine, rondlopende steken borduren.

De steken moet aaneensluitend worden aangebracht, opdat het motief na het uitwassen van het borduurvlies niet uit elkaar valt. Nu het motief naar keuze aanvullend met rechte of zigzagsteken afborduren (afbeelding 2). Wanneer het werk af is, Avalon Plus met het borduursel uit het frame verwijderen. Uitstekend vlies afknippen en resterend vlies in water uitwassen (afbeelding 3). Borduursel tussen twee doeken leggen en droog strijken. **Borduursels op lichte stoffen en frotté:** De stof tussen twee lagen Avalon Plus leggen (sandwichtechiek) en alle 3 lagen strak in het borduurframe spannen. Na het borduren het buiten het borduurwerk uitstekend vlies afknippen en de resten in water uitspoelen. **Richelieu borduren:** De stof op een laag Avalon Plus leggen en de gemarkeerde gaten met een paar rechte steken overborduren. Met borduurschaar de stof voorzichtig uit de gaten knippen zonder daarbij het onderliggende borduurvlies te beschadigen. Vervolgens de omranding met zigzagsteken afborduren. Avalon Plus met water oplossen.

## Стабилизатор

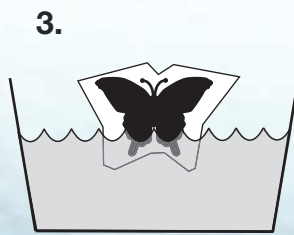
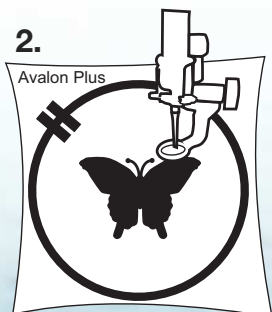
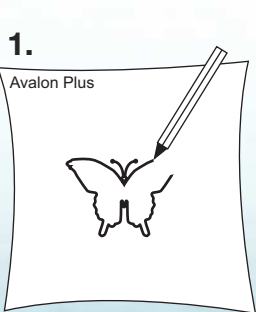
**вышивальный, водорастворимый, для лёгких и тонких тканей**

Avalon Plus – растворимый в воде стабилизатор для машинной вышивки на тонких тканях. **Идеально подходит для:** свободной техники вышивания, дизайнов с большой плотностью стежков, машинной вышивки на легких и прозрачных тканях (шелк, органза, тюль), лоскутного шитья, вышивания кружева, монограмм, фестонов и тесьмы, штопки, техники «Ришелье», создания объемных панно из текстиля и вышивки.

### Инструкция по применению Avalon Plus:

Avalon Plus – плотный, растворимый в воде стабилизатор, применяется для укрепления ткани снизу или сверху. Avalon Plus можно использовать и без ткани. **Машинная вышивка в свободной технике:** один или два слоя Avalon Plus заправьте в пальцы, нанесите рисунок специальным карандашом (MADEIRA Magic Pen, Art. № 9470) непосредственно на стабилизатор Avalon Plus (рис. 1). Затем прошейте дважды по контуру узора. После этого узор вышивается сеточкой или небольшими круговыми движениями, при этом все стежки должны соединиться

между собой, чтобы вышивка не распадалась после растворения стабилизатора в воде. В заключении проект можно украсить плотным зигзагом или другими строчками (рис. 2). После окончания работы срежьте лишние края стабилизатора Avalon Plus и растворите остатки в воде (рис. 3). Изделие положите между двумя полотнами ткани и насухо проутюжьте. **Вышивание на легких и махровых тканях:** поместите ткань между двумя слоями стабилизатора Avalon Plus (техника «Сэндвич») и заправьте все три слоя в пальцы. После вышивания срежьте лишние края стабилизатора, растворите остатки в воде. **Вышивка «Ришелье»:** положите ткань на стабилизатор Avalon Plus и прошейте намеченные отверстия прямой строчкой. Затем нужно вырезать специальными вышивальными ножницами ткань из отверстий, при этом, не повреждая подложенный снизу стабилизатор. Прошейте плотным зигзагом по краям отверстий. Avalon Plus растворите в воде.



**MADEIRA**

# WASH AWAY



## **Wasserlösliches Stickvlies** Selbstklebend z.B. zur Herstellung von Spitzen und Bordüren

Avalon Fix ist ideal für alle Arbeiten, die nicht in den Stickrahmen eingespannt werden können. Hervorragend geeignet für alle kreativen Techniken in Freihand-Maschinenstickerei wie textile Oberflächengestaltung. **Ideal für:** Stabilisieren von feinen und transparenten Stoffen / Herstellung von Spitzen und Bordüren / Verwendung als untere Lage der Fadentechnik, z.B. Schals aus Bändern und Wolle / Computer-Stickmotive mit hoher Stichzahl.

### **Gebrauchsanleitung Avalon Fix:**

**Besticken feiner Stoffe:** Avalon Fix in der gewünschten Länge von der Rolle schneiden und mit der Schutzfolie nach oben in den Stickrahmen einspannen. Mit einer Scherenspitze vorsichtig ein diagonales Kreuz mittig in die Schutzfolie ritzen (Bild 1). Vorsicht – nur die Schutzfolie ritzen, nicht das Vlies. Schutzfolie etwas größer als das Motiv, das gestickt werden soll, entfernen (Bild 2). Stoff auf die frei liegende Klebefläche auflegen und gut andrücken. Nach dem Sticken (Bild 3, *fabric* = Stoff) den Stoff vorsichtig aus dem Vlies herauslösen (Bild 4) – die Stickerei reißt sich von selbst

aus dem Vlies. Restliches Avalon Fix mit Wasser auflösen. **Schals aus Bändern und Wolle:** Avalon Fix in der gewünschten Länge des Schals von der Rolle abschneiden und mit der Schutzfolie nach oben auf Tisch oder Bügelbrett legen. Schutzfolie abziehen, die Klebefläche ist oben. Bänder und Wolle nach Belieben auf die Klebefläche legen und leicht andrücken. Mit Avalon Fix (Art. 9440) oder Avalon Ultra (Art. 9441) in gleicher Länge bedecken und die Lagen mit einem Fadengeflecht besticken. Die Stiche müssen miteinander verbunden sein, damit das Ganze nach dem Auflösen der Folie nicht auseinander fällt. Anschließend den Schal mit reichlich Wasser waschen. **Besticken von Spitzen und Bordüren:** Avalon Fix in einen Stickrahmen spannen. Die Schutzfolie wie oben beschrieben einritzen und in der gewünschten Größe entfernen. Dann eine fertige Spitze oder Bordüre mittig auf die frei liegende Klebefläche kleben. Die Spitze/Bordüre mit weiteren Formen oder anderen Farben besticken. Nach dem Sticken überschüssiges Avalon Fix abschneiden und die Reste auswaschen.

## **Water-soluble stabilizer** Self-Adhesive, non-woven. Ideal for working on lace and for borders

Avalon Fix is soft and stable, with the added bonus of a paper-backed adhesive. Avoids hoop marks on any washable fabric, ideal for projects too small or odd sized to hoop. Hoop stabilizer, reveal sticky surface, align fabric and finger press in place. Washes out with lukewarm water. Extremely suitable for all creative techniques in freehand machine embroidery, such as textile surface design. **Ideal for:** cuffs, collars, pockets / sheer and transparent fabrics / lace fabric / Use as backing for scarves made of ribbons and wool / dense embroidery designs.

### **Instruction manual Avalon Fix:**

**Embroidery of fine fabrics:** cut the desired length of Avalon Fix from the roll and stretch in the embroidery frame with the protective film facing upwards. Carefully score the protective film in the centre with a diagonal cross using the points of scissors (fig 1). Caution – only score the protective film and not the backing. Remove the protective film to provide a surface that is somewhat larger than the embroidery motif (fig. 2). Place the fabric onto the open adhesive surface and press on well. After completing the embroidery (fig. 3), carefully peel the fabric from the backing (fig. 4) –

the embroidery will peel off the film on its own accord. Dissolve the remaining Avalon Fix in warm running water. **Scarves made of ribbon and wool:** cut the desired scarf length of Avalon Fix from the roll and place it on a table or ironing-board with the protective film facing upwards. Peel off the protective film so that the adhesive surface is facing upwards. Place ribbon and wool onto the adhesive surface as required and press on lightly. Cover with the same length of Avalon Fix (Art. 9440) or Avalon Ultra (Art. 9441) and embroider the layers with running stitches to form a web. The stitches must be connected to each other, so that the whole piece of work does not fall apart once the film is removed. Subsequently, wash the scarf in plenty of warm water. **Embroidery of laces and borders:** stretch Avalon Fix into an embroidery frame. Score the protective film as described above and remove the film to the desired size. Then place a finished lace or border centrally onto the open adhesive surface. Embroider the lace/border with additional shapes or different colours. Cut away any superfluous Avalon Fix and rinse out the remainder from the fabric.

## **Estabilizador** Soluble en agua, autoadhesivo. Para la elaboración de puntillas y bordados

Avalon Fix es ideal para todos los trabajos que no se puedan tensar en un bastidor de bordado. Excelente para todas las técnicas creativas en bordados a pulso realizados con la máquina como el diseño textil de superficies. **Ideal para:** la estabilización de tejidos finos y transparentes / la elaboración de puntillas y bordados. Empleo como capa inferior en la técnica de hilo, por ejemplo, chales a base de cintas y lana / patrones de bordado por ordenador con un elevado número de puntadas.

### **Instrucciones de uso de Avalon Fix:**

**Bordado de tejidos finos:** corte del rollo la longitud deseada de Avalon Fix y ténsela en el bastidor de bordado con la lámina de protección hacia arriba. Con la punta de una tijera rasgue cuidadosamente una cruz diagonal céntrica en la lámina de protección (ilustración 1). Cuidado – rasgue sólo la lámina de protección, no el estabilizador. Retire la lámina de protección, una parte algo mayor que el motivo que se va a bordar (ilustración 2). Coloque el tejido sobre la superficie adhesiva que se encuentra libre y presiónelo bien sobre la misma. Una vez concluido el bordado (ilustración 3, *fabric* = tejido) retire cuidadosamente el tejido del estabilizador

(ilustración 4) – el bordado se desprende por sí mismo del estabilizador. Disuelva con agua los restos de Avalon Fix. Chales de cintas y lana: corte del rollo de Avalon Fix la longitud deseada para el chal y colóquela, con la lámina de protección hacia arriba, encima de una mesa o de una tabla de planchar. Retire la lámina de protección. La superficie adhesiva se encuentra arriba. Coloque según lo desee las cintas y la lana sobre la superficie adhesiva y presione ligeramente. Cubra en la misma longitud con Avalon Fix (Art. 9440) o Avalon Ultra (Art. 9441) y borde las capas con un trenzado de hilos. Las puntadas deben estar unidas entre sí para que el conjunto no se deshaga una vez se retire la lámina. A continuación, lave el chal con agua abundante. **Bordado de puntillas y bordados:** tense Avalon Fix en un bastidor de bordado. Rasgue la lámina de protección como se describe anteriormente y retire el tamaño deseado. A continuación, pegue una puntilla o un bordado terminados en una zona libre de la superficie adhesiva. Borde la puntilla / el bordado con otras formas u otros colores. Una vez concluido el bordado, recorte el exceso de Avalon Fix y lave los restos.

## **Stabilisateur** Non-tissé, hydrosoluble, autocollant. Idéal pour les dentelles et les bordures

Avalon Fix est idéal pour tous les travaux qui ne peuvent pas être montés et tendus sur un cadre à broder. Parfaitement adapté à toutes les techniques créatives de broderie machine levée à la main telles que la décoration en surface. **Ideal pour:** stabiliser les matières fines et transparentes, la confection de dentelles et de bordures. Utilisation en sous-couche de la technique du fil, par ex. pour écharpes ou foulards en bandes et laine, ou pour des motifs à broder par ordinateur comptant un grand nombre de points.

### **Mode d'emploi Avalon Fix:**

**Broderie d'étoffes délicates:** couper la longueur souhaitée sur le rouleau d'Avalon Fix et la tendre dans le cadre à broder avec la feuille de protection sur le dessus. Avec une pointe de ciseau, fendre avec précaution la feuille de protection en faisant une croix en diagonale au milieu (image 1). Attention! Ne fendre que la feuille de protection, pas le non-tissé! Enlever la feuille de protection, de dimensions un peu plus grandes que le motif qui doit être brodé (image 2). Poser l'étoffe sur la surface adhésive découverte et appuyer fermement. Après avoir brodé (image 3, *fabric* = étoffe), séparer délicatement l'étoffe et le non-tissé (image 4); la broderie se sépare

d'elle-même du non-tissé. Dissoudre le reste d'Avalon Fix avec de l'eau. **Echarpes en bandes et en laine:** couper la longueur d'écharpe souhaitée sur le rouleau d'Avalon Fix et la poser sur la table ou sur la planche à repasser avec la feuille de protection sur le dessus. Retirer la feuille de protection, la surface adhésive se trouvant sur le dessus. Poser les bandes et la laine sur la surface adhésive de la façon désirée, et appuyer légèrement. Recouvrir avec la même longueur d'Avalon Fix (art. 9440) ou d'Avalon Ultra (art. 9441) et broder les couches avec un tressage de fils. Les points doivent être reliés entre eux afin que l'ensemble ne se défasse pas après avoir retiré la feuille. Ensuite, laver abondamment l'écharpe avec de l'eau. **Broderie de dentelles et de bordures:** tendre Avalon Fix dans un cadre à broder. Fendre la feuille de protection et la retirer dans les dimensions souhaitées, comme décrit ci-dessus. Coller ensuite un galon de dentelle ou une bordure au milieu de la surface adhésive découverte. Broder la dentelle/la bordure avec de nouvelles formes ou de nouveaux coloris. Après avoir brodé, enlever l'excédent d'Avalon Fix en le découpant et faire partir les restes en lavant.





## Stabilizzatore

**Idro-solubile, auto-adesiva. Per ricamare pizzi e macramè**

Avalon Fix è ideale per tutti i lavori, nei quali non è possibile ricorrere al telaio da ricamo. Si adatta straordinariamente a tutte le tecniche creative di ricamo a macchina o a mano libera come il design tessile. **Ideale per:** stabilizzare tessuti sottili e trasparenti / creare merletti e bordature / Ideale come telo inferiore nella tecnica di ricamo con più fili colorati, ad es. sciarpe di nastri e lana / modelli per ricami creati al computer con elevato numero di punti.

### Istruzioni per l'uso di Avalon Fix:

**Ricamo di tessuti delicati:** Tagliare Avalon Fix dal rotolo nella lunghezza desiderata e tenderlo nel telaio da ricamo con la pellicola protettiva rivolta verso l'alto. Incidere con attenzione una croce diagonale nel mezzo della pellicola protettiva con la punta delle forbici (figura 1). Attenzione – incidere solo la pellicola protettiva, non la protezione. Rimuovere la pellicola protettiva in misura leggermente maggiore rispetto al motivo che deve essere ricamato (figura 2). Appoggiare il tessuto sulla superficie adesiva libera e premere bene. Dopo il ricamo (figura 3, *fabric* = tessuto) separare con cautela il

tessuto dal rivestimento (figura 4) – il ricamo si stacca da solo. Dissolvere il restante Avalon Fix con acqua. **Sciarpe con nastri e lana:** Tagliare Avalon Fix dal rotolo nella lunghezza desiderata della sciarpa e appoggiarlo sul tavolo o sull'asse da stiro con la pellicola protettiva all'insù. Staccare la pellicola protettiva, la superficie adesiva è posta in alto. Appoggiare a piacere i nastri e la lana sulla superficie adesiva e premere leggermente. Coprire con Avalon Fix (Art. 9440) o Avalon Ultra (Art. 9441) in eguale lunghezza e cucire fissando gli strati con un intreccio di fili. I punti devono essere uniti tra loro, affinché il tutto non si distacchi dopo la dissoluzione della pellicola. Successivamente lavare la sciarpa con acqua abbondante. **Ricamo di merletti e bordure:** Fissare Avalon Fix in un telaio da ricamo. Incidere la pellicola protettiva come descritto precedentemente e rimuoverla nella misura desiderata. Incollare poi un merletto o una bordura nel mezzo della superficie adesiva libera. Ricamare il merletto/bordura con altre forme. Dopo il ricamo, tagliare l'Avalon Fix in eccedenza e sciacquare i resti.

## Borduurvlies

**Wateroplosbaar, zelfklevend. Voor het maken van kantwerk en boordsels**

Avalon Fix is ideaal voor alle borduurwerk dat niet in een borduurframe kan worden vastgespannen. Bij uitstek geschikt voor alle creatieve hand- en machineborduurtechnieken alsmede voor het bewerken van textiele stoffen. **Ideaal voor:** het stabiliseren van fijne en transparante stoffen / maken van kantwerk en boordsels / Toe te passen als onderste laag van draadwerk, bijv. sjaals van linten en wol / computer-borduurmotieven met hoge steekdichtheid.

### Gebruikshandleiding Avalon Fix:

**Borduren van fijne stoffen:** Avalon Fix in de gewenste lengte van de rol knippen en met de beschermfolie aan de bovenzijde in het borduurframe vastspannen. Met de punt van de schaar voorzichtig een diagonaal kruis in het midden van de beschermfolie ritzen (afbeelding 1). Voorzichtig – alleen de beschermfolie doorritsen, niet het vlies. De beschermfolie iets ruimer dan het motief dat geborduurd gaat worden verwijderen (afbeelding 2). De stof op het vrijgemaakte kleefoppervlak leggen en goed aandrukken. Na het borduren (afbeelding 3, *fabric* = stof) de stof voorzichtig van het

vlies trekken (afbeelding 4) - het borduursel komt vanzelf los van het vlies. De overgebleven Avalon Fix met water oplossen. **Sjaals van linten en wol:** Avalon Fix in de gewenste sjaallengte van de rol knippen en met de beschermfolie aan de bovenzijde op een tafel of strijkplank leggen. Beschermfolie lostrekken, het kleefvlak ligt aan de bovenzijde. Linten en wol naar keuze op het kleefvlak leggen en lichtjes aandrukken. Vervolgens met Avalon Fix (art. 9310) of Avalon Ultra (art. 9311) van dezelfde lengte bedekken en de lagen met een stramien vastborduren. De steken moeten met elkaar verbonden zijn, zodat het geheel na het oplossen van de folie niet uit elkaar valt. Vervolgens de sjaal met overvloedig water wassen. **Borduren van kantwerk en boorden:** Avalon Fix in een borduurframe spannen. De beschermfolie zoals hierboven beschreven inritsen en in de gewenste grootte verwijderen. Daarna een afgewerkt kantwerkje, boordsel of galon in het midden op het vrijgemaakte kleefvlak leggen. Het kantwerkje/galon met aanvullende vormen of andere kleuren borduren. Na het borduren overtollig Avalon Fix afknippen en de resten uitwassen.

## Стабилизатор

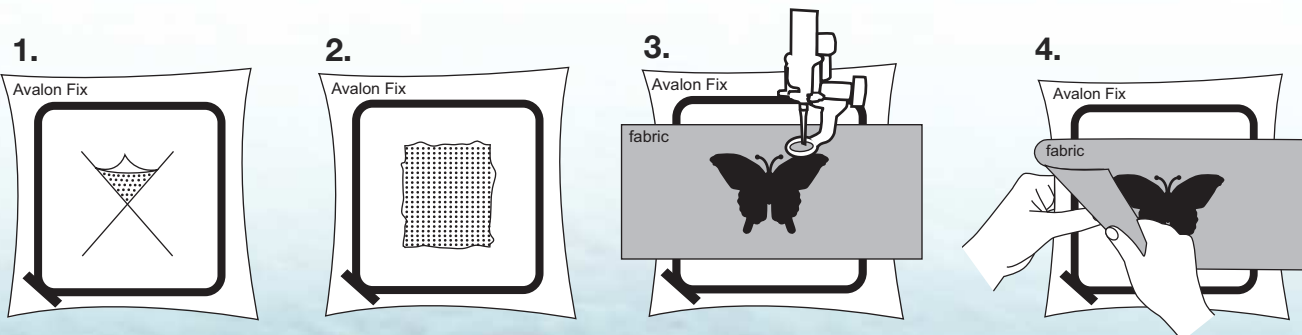
**вышивальный, водорастворимый, самоклеющийся, для кружев и каймы**

Avalon Fix идеально подходит для вышивания на изделиях, которые невозможно заправить в пяльцы. Стабилизатор Avalon Fix рекомендуется для всех техник машинной вышивки, особенно для свободной техники вышивания, а так же текстильного оформления поверхности. **Идеально подходит для:** стабилизации тонких, прозрачных тканей, изготовления кружева и тесьмы. Можно использовать в виде нижней подкладки при шитье шарфов из тесьмы и различных ниток, с последующим прошиванием. Также для вышивания дизайнов с большим количеством стежков.

### Инструкция по применению Avalon Fix:

Avalon Fix имеет клеевое покрытие, защищенное бумажной основой. **Вышивание на тонких тканях:** отрежьте от рулона Avalon Fix необходимую длину, заправьте в пяльцы бумажной стороной сверху. Острым концом ножниц осторожно сделайте диагональный крестообразный разрез на бумажной стороне (рис.1). Осторожно: разрез наносите на бумажную часть, не задевая полотно. Снимите защитную бумагу размером немного больше, чем место для будущего дизайна (рис. 2). Разместите на клейкой поверхности ткань и плотно прижмите. После вышивания (рис. 3, *fabric*=ткань) осторожно отделите ткань от стабилизатора (рис. 4) –

вышитое изделие снимется с полотна самостоятельно. Остатки стабилизатора Avalon Fix удалите при помощи воды. **Шарфы из тесьмы и ниток:** отрежьте от рулона Avalon Fix необходимую длину и положите на стол или гладильную доску, бумажной стороной вверх. Снимите бумажный слой, клейкая сторона должна находиться сверху. Тесьму и нитки уложите по вашему усмотрению на клейкую поверхность и слегка прижмите. Сверху наложите стабилизатор Avalon Fix (Art. 9310) или Avalon Ultra (Art. №9311) такой же длины и простегайте все слои. Стежки должны соединяться и переплетаться между собой, для того, чтобы после растворения пленки изделие не распалось. В заключении опустите шарф в воду для растворения стабилизатора. **Вышивка кружева и тесьмы:** Avalon Fix заправьте в пяльцы. Бумажную сторону надрежьте, как описано выше и удалите по размеру дизайна. Готовые кружева или тесьму приложите по середине клейкой поверхности. Нанесите дополнительную вышивку или вышейте нитками других тонов. Можно полностью вышить готовый дизайн кружева или тесьмы. После того, как изделие будет вышито, осторожно срежьте лишние края стабилизатора Avalon Fix и растворите остатки в воде.





## Stickvlies zum Abschneiden

**Extra stark, weich. Für große Stickbilder mit hoher Stichanzahl**

Super Strong (weiß Art. 9445 / schwarz Art. 9446) ist das Standard-Stickvlies, das für alle computergesteuerten Maschinenstickarbeiten verwendet werden kann. Super Strong stabilisiert die Stickerei und verhindert das Verziehen des Stoffes. **Ideal für:** Stabilisieren von Stickmustern mit hoher Stichzahl und großer Stich-Dichte / Stabilisieren von Stickmotiven mit vielen Details / gewährleistet ein exaktes Schriftbild bei Firmenlogos und Abzeichen.

### **Gebrauchsanleitung Super Strong:**

Super Strong ist der ideale Stabilisator für Stickmuster mit hoher Stichanzahl und hoher Stichtichte. Dank Super Strong wird selbst beim Stickten zahlreicher, kleiner Details ein Wellen und Verziehen der Arbeit verhindert.

**Maschinensticken:** Super Strong in der gewünschten Länge von der

Rolle schneiden und unter den zu bestickenden Stoff legen. Beides zusammen fest in den Stickrahmen einspannen - der Stoff ist oben (Bild 1, *fabric* = Stoff). Nach dem Stickten (Bild 2) überstehendes Vlies außerhalb der Stickerei abschneiden, dabei das Stickvlies festhalten, nicht den Stoff (Bild 3 und 4). **Besticken von Kragen und Kappen:** Super Strong kann zusammen mit einem Sprühzeitkleber auch zum Besticken von Teilen verwendet werden, die zu klein sind, um in den Stickrahmen eingespannt werden zu können. Dafür das Stickvlies in den Rahmen einspannen und das zu bestickende Teil mit Sprühzeitkleber (z.B. MADEIRA MSA 1100, Art. No. 4341) auf dem Stickvlies fixieren. Nach dem Stickten überstehendes Vlies außerhalb der Stickerei abschneiden - dabei das Stickvlies festhalten, nicht den Stoff.

## Cut away stabilizer

**Heavy weight, soft, non-woven. Permanent stability for the most detailed designs**

Super Strong (white Art. 9445 / black Art. 9446) provides great permanent stability to stitch computerized embroidery designs, appliqués, and monograms on outerwear like jackets, sweaters and sweatshirts. **Ideal for:** open-weave fabrics with a complex design / high detail embroidery designs, or dense designs / guarantees exact typographic image for logos and emblems.

### **Instruction manual Super Strong:**

Super Strong is the ideal stabilizer for embroidery patterns with a large number of stitches and high stitch density. Thanks to Super Strong, crinkling and displacement of the work is prevented, even when embroidering numerous small details. **Machine embroidery:** cut off the desired length of Super Strong from the roll and place it underneath the fabric that is to be embroidered.

Stretch both the fabric and the Super Strong with the fabric facing upwards until it is fixed tightly in the embroidery frame (fig. 1). Cut away the residual backing after completing the embroidery (fig. 2), taking care to grip the embroidery backing firmly rather than the fabric (fig. 3 and 4). **Embroidery of collars and hoods:** Super Strong can be used in combination with MADEIRA adhesive spray MSA1100 to embroider pieces that are too small to be stretched into an embroidery frame. Therefore, the embroidery backing should be stretched into the embroidery frame and the fabric that is to be embroidered should be fixed to the backing by means of MADEIRA adhesive spray MSA 1100. Cut away the residual backing on the outside of the embroidery, taking care to grip the backing rather than the fabric.

## Estabilizador

**Recortable, extra fuerte, blando. Para grandes bordados**

Super Strong (blanco Art. 9445 / negro Art. 9446) es el vellón estándar que puede emplearse para todos los trabajos de bordado a máquina controlados por ordenador. Super Strong estabiliza el bordado y evita la deformación del tejido. **Ideal para:** la estabilización de patrones de bordado con un elevado número de puntadas y una alta densidad de puntadas / la estabilización de motivos de bordado con muchos detalles / garantiza una escritura exacta en logotipos de empresas y emblemas.

### **Instrucciones de uso de Super Strong:**

Super Strong es el estabilizador ideal para patrones de bordado con un elevado número de puntadas y una alta densidad de bordado. Gracias a Super Strong se evita, incluso durante el bordado de numerosos detalles pequeños, una ondulación y una deformación del trabajo. **Bordado a máquina:** corte del rollo la longitud deseada de Super

Strong y colóquela debajo del tejido que va a bordar. Tense firmemente los dos juntos en el bastidor de bordado - el tejido se encuentra arriba (Ilustración 1, *fabric* = tejido). Una vez concluido el bordado (Ilustración 2) recorte el exceso de estabilizador que se encuentra en el exterior del bordado, para ello, sujete el estabilizador, no el tejido (Ilustraciones 3 y 4). **Bordado de cuellos y gorras:** Super Strong puede emplearse junto con un spray adhesivo también para el bordado de piezas que son muy pequeñas para poderlas tensar en el bastidor de bordado. Para ello, tense el estabilizador en el bastidor y fije la pieza que va a bordar empleando spray adhesivo (por ejemplo, MADEIRA MSA 1100, art. n.º 4341) sobre el estabilizador. Una vez concluido el bordado recorte el exceso de estabilizador que se encuentra en el exterior del bordado; para ello, sujete el estabilizador, no el tejido.

## Stabilisateur

**Non-tissé à découper, extra solide, souple. Idéal pour les broderies à haute densité**

Super Strong (blanc Art. 9445 / noir Art. 9446) est le non-tissé à découper extra solide et souple qui peut être utilisé pour tous les travaux de broderie à la machine par ordinateur. Super Strong stabilise la broderie et empêche que la matière ne se déforme. **Idéal pour:** stabiliser les motifs de broderie ayant un grand nombre de points et une haute densité de broderie, stabiliser les motifs de broderie très détaillés, permet une représentation typographique exacte pour les logos d'entreprises et les insignes.

### **Mode d'emploi Super Strong:**

Super Strong est le stabilisateur idéal pour des modèles de broderie avec un grand nombre de points, en densité élevée. Avec Super Strong, les déplacements et les ondulations de l'étoffe sont empêchés, même lors de la broderie de nombreux détails minutieux. **Broderie à la machine:** couper la longueur souhaitée sur le rouleau de Super Strong

et la placer sous l'étoffe devant être brodée. Tendre les deux tissus fermement dans le cadre à broder, l'étoffe se trouvant sur le dessus (image 1, *fabric* = étoffe). Une fois le travail terminé (image 2), enlever l'excédent de non-tissé de la broderie en le découpant; pour cela, tenir le non-tissé, non l'étoffe (images 3 et 4). **Broderie de cols et de bonnets:** Super Strong peut être utilisé avec un adhésif temporaire en bombe pour la broderie de pièces trop petites pour pouvoir être tendues dans le cadre à broder. Pour cela, tendre le non-tissé dans le cadre et fixer la pièce devant être brodée sur le non-tissé avec un adhésif temporaire en bombe (par ex. MADEIRA MSA 1100, n° d'art. 4341). Une fois le travail terminé, séparer l'excédent de non-tissé de la broderie en le découpant; pour cela, tenir le non-tissé, non l'étoffe.



## Stabilizzatore

**Per ricamo, extra forte, da tagliare. Per ricami grandi con un'alta densità di punti**

Super Strong (bianco Art. 9445 / nero Art. 9446) è un stabilizzatore standard che può essere utilizzato per tutti i lavori di ricamo a macchina controllati da computer. Super Strong stabilizza i ricami e impedisce la deformazione del tessuto. **Ideale per:** stabilizzare modelli per ricamo con elevato numero ed elevata densità di punti / stabilizzare modelli per ricamo con tanti dettagli / garantisce l'applicazione esatta di loghi aziendali e stemmi.

### Istruzioni per l'uso di Super Strong:

Super Strong è lo stabilizzatore ideale per ricami con un'alta densità di punti. Utilizzando Super Strong, si evita la deformazione del lavoro persino nel ricamo di numerosi e piccoli dettagli. **Ricamo a macchina:** tagliare Super Strong dal rotolo nella lunghezza desiderata e appoggiarlo

sotto il tessuto da ricamare. Fissare entrambi nel telaio da ricamo – il tessuto deve essere in alto (figura 1, *fabric* = tessuto). Dopo il ricamo (figura 2), tagliare lo stabilizzatore in eccesso, a tal proposito tenere fermo lo stabilizzatore e non il tessuto (figura 3 e 4). **Ricamo di colletti e cappellini:** Super Strong può essere utilizzato insieme ad uno spray adesivo temporaneo anche per il ricamo di pezzi che sono troppo piccoli per poter essere fissati nel telaio da ricamo. A tale scopo, tendere lo stabilizzatore nel telaio e fissare il pezzo da ricamare con spray adesivo temporaneo (ad es. MADEIRA MSA 1100, Art. 4341). Dopo il ricamo, staccare lo stabilizzatore in eccesso a tal proposito tener fermo lo stabilizzatore stesso e non il tessuto.

## Borduurvlies

**Afknipbaar, extra sterk, zacht. Voor grote borduuraftbeelden met groot aantal steken**

Super Strong (wite Art. 9445 / zwart Art. 9446) is een standaard borduurvlies dat voor alle soorten computergestuurd machineborduurwerk kan worden gebruikt. Super Strong stabiliseert de stof en verhindert dat deze verschuift tijdens het borduren. **Ideaal voor:** stabiliseren van borduurpatronen met een groot aantal steken en hoge steekdichtheid / stabiliseren van borduurpatronen met veel details / waarborgt een zuiver schriftbeeld bij het borduren van bedrijfslogo's en insignes.

### Gebruikshandleiding Super Strong:

Super Strong is de ideale stabilisator voor borduurpatronen met een groot aantal steken en een hoge steekdichtheid. Dankzij Super Strong wordt zelfs bij het borduren van veel kleine details verhinderd dat de stof rimpelt en verschuift. **Machineborduren:** Super Strong in

de gewenste lengte van de rol knippen en onder de te borduren stof leggen. Beide delen samen strak in het borduurraam spannen – met de stof aan de bovenzijde (afbeelding 1 *fabric* = stof). Na het borduren (afbeelding 2) het buiten het borduursel uitstekende vlies afknippen – daarbij alleen het borduurvlies vasthouden, niet de stof (afbeelding 3 en 4). **Borduren van kragen en mutsen:** Super Strong kan in combinatie met een tijdelijke sproeiilm ook voor het borduren van stofdelen worden gebruik, die te klein zijn om in het borduurframe te worden gespannen. Daartoe het borduur- vlies in het frame spannen en de te borduren stof met tijdelijke sproeiilm (bijv. MADEIRA MSA 1100, art. nr. 4341) op het borduurvlies vasthechten. Na het borduren het buiten het borduursel uitstekende vlies afknippen, daarbij alleen het borduurvlies vasthouden, niet de stof.

## Стабилизатор

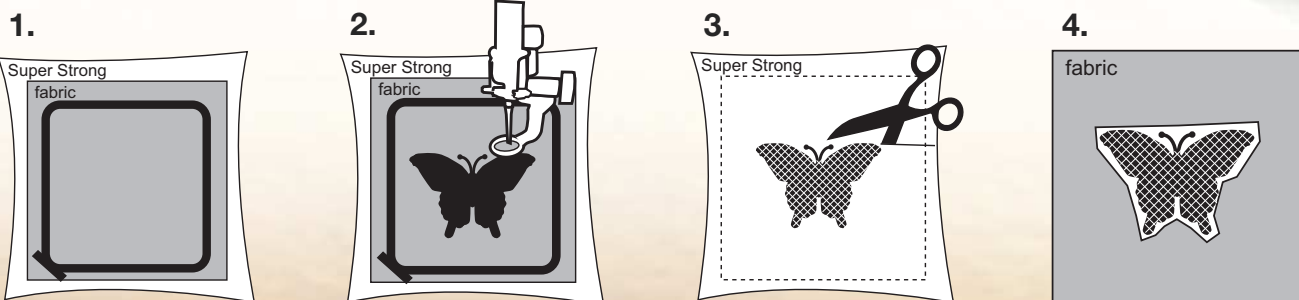
**вышивальный, особо прочный, для больших, плотных мотивов**

Super Strong – (Белый Арт. 9445 / Чёрный Арт. 9446) стандартный стабилизатор, применяемый для всех видов компьютерной машинной вышивки. Super Strong стабилизирует вышивку и предотвращает смещение ткани. **Идеально подходит для:** стабилизации вышивки с большим количеством и высокой плотностью стежков, для аппликаций со множеством деталей, гарантирует точное вышивание фирменных логотипов и эмблем.

### Инструкция по применению Super Strong:

Super Strong – идеальный стабилизатор для плотных вышивальных дизайнов с большим количеством стежков. Благодаря Super Strong Вы сможете избежать смещения материала и неровного выполнения вышивки даже при работе с мелкими деталями. **Машинная вышивка:** отрежьте

необходимое количество Super Strong и подложите под ткань, на которой будете вышивать. Заправьте в пальцы: ткань сверху (рис. 1 *fabric* – ткань). После вышивания (рис.2) отрежьте лишний стабилизатор вокруг вышивки, при этом держать нужно стабилизатор, а не ткань (рис. 3 и 4). **Вышивка на воротниках и кепках:** Super Strong можно использовать вместе с аэрозольным клеем для вышивания мелких изделий, которые невозможно заправить в пальцы. Заправьте стабилизатор в пальцы, приклейте аэрозольным клеем (напр. MADEIRA MSA 1100, Арт. № 4341) ткань, на которой будет выполнена вышивка. После вышивания отрежьте лишний стабилизатор вокруг вышивки, при этом держать нужно стабилизатор, а не ткань.





## **Aufbügelbares Stickvlies**

**Zum Abschneiden, z.B. für Stickbilder auf dicken, dehnbaren Stoffen**

Super Stable ist geeignet für alle Maschinenstickarbeiten. Durch das Aufbügeln wird der Stoff fixiert und kann zusammen mit Super Stable rutschsicher bestickt werden. **Ideal für:** Stabilisieren von Stickereien auf dicken und dehnbaren Stoffen / Stickmuster mit hoher Stichzahl und großer Stichtichte / Patchwork / Stabilisierung von Stoffen für Taschen oder Rucksäcke, textile Bücher, Bilder, Dekoration.

### **Gebrauchsanleitung Super Stable:**

Super Stable hat auf einer Seite eine Beschichtung, die durch Hitze eine Klebewirkung entfaltet. **Maschinensticken:** Super Stable stabilisiert dehnbare Stoffe während des Stickvorganges. Super Stable in der gewünschten Länge von der Rolle schneiden. Das Vlies mit der Klebeschicht nach unten auf die Rückseite des Stoffes legen. Mit einem handelsüblichen Bügeleisen Super Stable auf den Stoff bügeln (Bild 1, *fabric* = Stoff), dabei die Temperatur des Bügeleisens dem Stoff anpassen, jedoch nicht höher als auf 2 Punkte stellen. Die Bügeldauer ist abhängig vom Stoff, die Klebewirkung beginnt nach ca. 10 - 15 Sekunden.

## **Cut away stabilizer**

**Iron-on, non-woven. Ideal for thick stretch fabrics**

Super Stable is great for machine embroidery and appliqué as it remains on the fabric to keep it stable during and after embroidery. Iron in place wherever a permanent stabilizer might be used, stitch, and carefully cut away excess backing close to stitching. **Ideal for:** Thick and stretch fabrics / excellent support for dense embroideries / patchwork / bags and rucksacks / cloth books / pictures / decorative stitching.

### **Instruction manual Super Stable:**

Super Stable has a coating on one side that develops an adhesive effect when subjected to heat. **Machine embroidery:** Super Stable stabilizes stretch fabrics during the embroidery process. Cut away the desired length of Super Stable from the roll. Place the Super Stable onto the back of the fabric with the adhesive layer facing downwards. Iron Super Stable onto the fabric using a standard iron (fig. 1), taking care to set the iron's temperature according to the type of fabric, however do not set the iron any higher than 2 points. The duration of the ironing depends on the fabric, the adhesive effect starts to work after 10 to 15 seconds. Stretch both the backing and fabric in the embroidery frame with the fabric facing

upwards until it is taut (fig. 2). After completing the embroidery (fig. 3), carefully tear away the residual backing (fig. 4) - when doing so, hold the embroidery backing, rather than the fabric, firmly. **Machine appliqués:** Super Stable fixes the fabric and improves the fabric stability. This factor makes the appliqué more even. Place the Super Stable onto the back of the fabric that is intended for the appliqué work following the same procedure as described above. Carefully peel away and cut away the residual backing after completing the appliqué work, taking care to grip the embroidery backing firmly rather than the fabric. **Buttonholes:** Super Stable allows problem-free buttonhole work on stretch fabrics. Iron Super Stable onto the fabric as described above, sew the buttonhole and then carefully tear away the residual Super Stable. **Bags and decorations:** Super Stable can also be used as reinforcement for bags and rucksacks, as well as for decorative textile objects, such as scarves and books. In order to perform this function, Super Stable should be ironed onto the back of the pieces of fabric as described above.

## **Estabilizador**

**Recortable, puede plancharse Para bordados en tejidos gruesos y elásticos**

Super Stable es apropiado para todos los trabajos de bordado a máquina. Al plancharlo, se fija el tejido y puede bordarse de modo antideslizante junto con Super Stable. **Ideal para:** la estabilización de bordados en tejidos gruesos y elásticos / patrones de bordado con un elevado número de puntadas o elevada densidad de puntadas / patchwork / estabilización de tejidos para bolsos o mochilas, libros textiles, cuadros, decoración.

### **Instrucciones de uso de Super Stable:**

Super Stable tiene a uno de sus lados una capa que desarrolla un efecto adhesivo cuando se le aplica calor. **Bordado a máquina:** Super Stable estabiliza tejidos elásticos durante el proceso de bordado. Corte del rollo la longitud deseada de Super Stable. En la parte trasera del tejido coloque el estabilizador con la capa adhesiva hacia abajo. Con una plancha de uso habitual, planche Super Stable sobre el tejido (Ilustración 1, *fabric* = tejido) adaptando la temperatura de la plancha al tejido sin sobrepasar, no obstante, los dos puntos. La duración del planchado depende del tejido, el efecto adhesivo comienza pasados aproximadamente entre 10 y 15 segundos. Tense firmemente el estabilizador con el tejido en

el bastidor de bordado - el tejido se encuentra arriba (Ilustración 2). Una vez concluido el bordado (Ilustración 3) retire el exceso de estabilizador que se encuentra en el exterior del bordado y recórtelo (Ilustración 4) - para ello, sujete el estabilizador, no el tejido. **Aplicaciones a máquina:** Super Stable fija el tejido y mejora el transporte del tejido. De este modo la aplicación es más uniforme. Planche Cotton Stable como se describe anteriormente en la parte trasera del tejido al que se debe aplicar. Una vez concluida la aplicación retire y recorte el exceso de estabilizador; para ello, sujete el estabilizador, no el tejido. **Ojales para botones:** con Super Stable pueden elaborarse sin problemas ojales para botones en tejidos elásticos. Planche Super Stable como se describe anteriormente en el tejido, cosa el ojal para el botón y a continuación recorte cuidadosamente los restos Super Stable. **Bolsos y decoraciones textiles:** Super Stable puede emplearse asimismo como refuerzo de bolsos y mochilas así como objetos textiles decorativos tales como chales o libros. Para ello, planche Super Stable como se describe anteriormente en la parte trasera de las piezas de tejido.

## **Stabilisateur**

**Non-tissé à découper, repassable. Idéal pour tissus épais et extensibles**

Super Stable est convient pour tous les travaux de broderie à la machine. Au repassage, la matière se fixe et peut alors être brodée avec Super Stable sans glisser. **Ideal pour:** stabiliser les broderies sur matières épaisses et extensibles, motifs de broderie avec de nombreux points et une grande densité de broderie, patchwork, stabiliser les matières pour faire des poches ou des sacs à dos, livres en textile, images, décoration.

### **Mode d'emploi Super Stable:**

Super Stable présente sur un côté un revêtement qui possède des propriétés adhésives une fois chauffé. **Broderie à la machine:** Super Stable stabilise les étoffes extensibles pendant le travail de broderie. Couper la longueur souhaitée sur le rouleau de Super Stable. Poser le non-tissé sur l'envers de l'étoffe, avec couche adhésive sur le dessous. Repasser Super Stable sur l'étoffe avec un fer à repasser usuel (image 1, *fabric* = étoffe); pour cela, ajuster la température du fer à l'étoffe, sans toutefois dépasser deux points. La durée du repassage dépend de l'étoffe; les propriétés adhésives apparaissent après 10 à 15 secondes. Tendre le non-tissé avec l'étoffe dans le cadre à broder, l'étoffe se trouvant sur le

dessus (image 2). Une fois le travail terminé (image 3), séparer l'excédent de non-tissé de la broderie et le découper (image 4); pour cela, tenir le non-tissé, non l'étoffe. **Applications à la machine:** Super Stable maintient l'étoffe et améliore le transport de l'étoffe. De cette manière, l'application se fait de façon plus égale. Repasser Super Stable sur l'envers de l'étoffe sur laquelle l'application doit être effectuée, comme décrit ci-dessus. Une fois l'application terminée, séparer l'excédent de non-tissé et le découper; pour cela, tenir le non-tissé, non l'étoffe. **Boutonniers:** avec Super Stable, il est très facile de réaliser des boutonnières dans des étoffes extensibles. Repasser Super Stable comme décrit ci-dessus, coudre la boutonnière et enlever ensuite avec précaution l'excédent de Super Stable en le découpant. **Poches et décorations textiles:** Super Stable peut aussi être utilisé comme renfort pour des poches et des sacs à dos, ainsi que pour des objets décoratifs en textile, comme des récipients ou des livres. Pour cela, repasser Super Stable sur l'envers de l'étoffe, comme décrit ci-dessus.



## Stabilizzatore

Per ricamo, termo-adesivo, da tagliare. Per stabilizzare ricami su tessuti elastici

Super Stable è adatto per tutti i lavori di ricamo a macchina. Mediante il fissaggio a caldo, il tessuto viene fissato e può essere ricamato insieme a Super Stable senza scivolare via. **Ideale per:** stabilizzare ricami su tessuti spessi ed elastici / motivi con elevato numero ed elevata densità di punti / patchwork / ideale per stabilizzare tessuti per borse o zaini, libri di stoffa, immagini e decorazioni.

### Istruzioni per l'uso di Super Stable:

Super Stable ha su un lato un rivestimento adesivo. **Ricamo a macchina:** Super Stable rende stabili i tessuti elastici durante il ricamo. Tagliare Super Stable dal rotolo nella lunghezza desiderata. Appoggiare il lato adesivo verso il basso sul lato posteriore del tessuto. Stirare Super Stable sul tessuto con il ferro da stiro (figura 1, *fabric* = tessuto), a tal proposito adeguare la temperatura del ferro da stiro al tessuto, tuttavia non deve essere alta. La durata della stiratura dipende dal tessuto, l'effetto adesivo comincia dopo circa 10 - 15 secondi. Fissare il tutto con il tessuto nel telaio da ricamo - il tessuto deve essere sopra (figura 2). Dopo il ricamo

(figura 3) staccare e tagliare il residuo sporgente al di fuori del ricamo (figura 4) - a tal proposito tener fermo lo stabilizzatore e non il tessuto.

**Applicazione a macchina:** Super Stable fissa il tessuto e migliora il trasporto della macchina per cucire, in questo modo l'applicazione è facilmente cucibile. Stirare Super Stable sul lato posteriore del tessuto su cui deve essere fatta l'applicazione, così come descritto sopra. Dopo l'applicazione, staccare e recidere lo stabilizzatore in eccesso, a tal proposito tener fermo lo stabilizzatore e non il tessuto. **Asole:** Con Super Stable è possibile cucire senza problemi asole su tessuti elastici. Stirare Super Stable sul tessuto come descritto sopra, cucire l'asola e successivamente tagliare Super Stable con attenzione. **Borse e decorazioni tessili:** Super Stable può essere utilizzato anche come rinforzo per borse e zaini così come per oggetti tessili decorativi come scarpe e copertine di libri. A tale scopo, stirare Super Stable sul lato posteriore dei pezzi di tessuto, come descritto precedentemente.

## Borduurlies

Afknipbaar, opstrijkbaar. Voor borduuraftbeeldingen op dikke, elastische stoffen

Super Stable is geschikt voor alle machineborduurwerk. Door het opstrijken wordt de stof vastgezet en kan samen met Cotton Stable glijvast bestikt worden. **Ideaal voor:** stabiliseren van borduurwerk op dikke en elastische stoffen / borduurpatronen met groot aantal steken en hoge steekdichtheid / patchwork / stabiliseren van stoffen voor tassen of rugzakken, textiele boeken, afbeeldingen, decoraties.

### Gebruikshandleiding Super Stable:

Super Stable is aan één kant voorzien van een laag die door hitte klevend wordt. **Machineborduren:** Super Stable stabiliseert elastische stoffen tijdens het borduren. Super Stable in de gewenste lengte van de rol knippen. Het vlies met de kleeflaag aan de onderzijde op de achterzijde van de stof leggen. Met een normaal strijkijzer Super Stable op de stof strijken (afbeelding 1, *fabric* = stof), daarbij de temperatuur van het strijkijzer aan de stof aanpassen, maar niet hoger dan 2 stippen instellen. De strijkdruk is afhankelijk van de stof, de kleefwerking begint na ca. 10 tot -15 seconden. Vlies met de stof strak in het borduurraam spannen -

met de stof aan de bovenzijde (afbeelding 2). Na het borduren (afbeelding 3) het buiten het borduursel uitstekende vlies voorzichtig lostrekken en afknippen (afbeelding 4) - daarbij alleen het borduurvlies vasthouden, niet de stof.

**Machineapplicaties:** Super Stable houdt de stof op zijn plaats en verbetert het stoftransport. Daardoor wordt de applicatie gelijkmatiger. Super Stable zoals hierboven beschreven op de achterzijde van de stof waarop geapliceerd gaat worden, strijken. Na het borduren het buiten het borduursel uitstekende vlies lostrekken en afknippen, daarbij alleen het borduurvlies vasthouden, niet de stof. **Knoopsgaten:** Met Super Stable maakt u probleemloos knoopsgaten in elastische stoffen. Super Stable zoals hierboven beschreven op stof strijken, knoopsgat naaien en vervolgens het buiten de stof uitstekende Super Stable voorzichtig afknippen. **Zakken en textiele decoraties:** Super Stable kan ook als versteviging van tassen en rugzakken of van decoratie voorwerpen van textiel zoals schalen of boeken worden gebruikt. Daartoe Super Stable zoals hierboven beschreven op de achterzijde van de stofdelen strijken.

## Стабилизатор

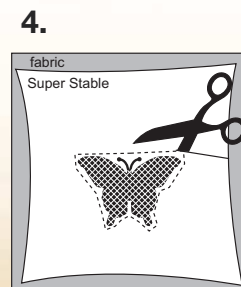
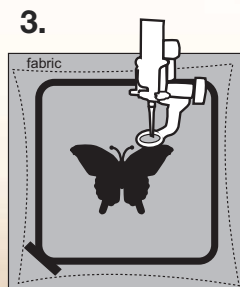
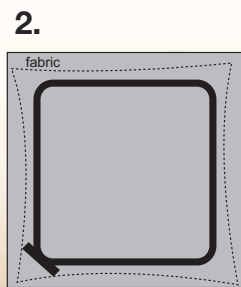
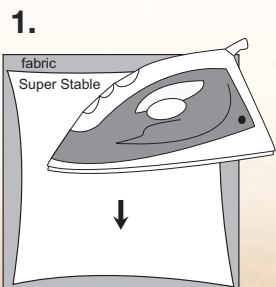
вышивальный, отрезной, термоклеющийся, для мотивов на толстых, эластичных тканях

Стабилизатор Super Stable приклеивается при помощи утюга и отрезается после вышивания. Используется при работе со всеми видами машинной вышивки. Полотно проглаживается вместе с тканью, тем самым фиксируя ее. Для более прочной фиксации можно использовать дополнительно стабилизатор Cotton Stable. Super Stable не удаляется после выполнения вышивки. **Идеально подходит для:** стабилизации вышивки на плотных и эластичных тканях, дизайнов с большой плотностью и большим количеством стежков, лоскутного шитья, стабилизации тканей для рюкзаков и сумок, книжных обложек, декораций и др.

### Инструкция по применению SUPER STABLE:

Стабилизатор Super Stable имеет покрытие, которое приклеивается под воздействием температуры. **Машинная вышивка:** Super Stable стабилизирует эластичные материалы во время вышивки. Отрежьте Super Stable необходимой длины от рулона. Положите стабилизатор клеевой стороной на изнаночную сторону ткани. Приутюжьте Super Stable к ткани (рис. 1, *fabric* = ткань), при этом температура утюга должна соответствовать типу ткани, но не выше чем 2. Стабилизатор начинает

приклеиваться через 10-15 секунд, это зависит от типа ткани. Стабилизатор с тканью заправьте в пальцы - ткань сверху (рис. 2). После вышивания (рис.3) срежьте лишние края стабилизатора (рис. 4), при этом нужно держать стабилизатор, а не ткань. **Машинная аппликация:** Super Stable фиксирует ткань и улучшает продвижение ткани. От этого аппликация становится более равномерной. Super Stable приутюжьте к изнаночной стороне ткани, на которой будет выполняться аппликация, как это описано выше. После окончания работы отрежьте лишние края стабилизатора, при этом нужно держать продвижение ткани, а не ткань. **Выполнение петель:** при помощи Super Stable без проблем выполняются петли на эластичных материалах. Super Stable приутюжьте к ткани, как это описано выше, выполните петлю и осторожно отрежьте лишние края стабилизатора. **Сумки и текстильные аксессуары:** Super Stable можно использовать в качестве прокладки для сумок, рюкзаков, книжных обложек и других текстильных проектов. Для этого приутюжьте на изнаночную сторону ткани Super Stable, как это описано выше.



MADERA

# CUT AWAY



## **Hitzelösliche Stickfolie** perforiert, transparent z.B. für wasserempfindliche Stoffe

Super Film ist eine hitzeempfindliche Spezialfolie, die sich durch heißes Bügeln auflöst. Super Film ist perforiert und dadurch hervorragend geeignet für Abzeichenstickerei, denn das Motiv lässt sich leicht und sauber ausreißen. Gegenüber wasserlöslichen Folien hat Super Film den Vorteil, dass auch wasserempfindliche Stoffe (z.B. Samt, Crod) verarbeitet werden können. **Ideal für:** Maschinensticken / Sticken von Spitzen (Ätz-Stickerei) / Logos / Abzeichen.

### **Gebrauchsanleitung Super Film:**

Super Film ist eine hitzelösliche Folie, mit der auf äußerst feinen und dehnbaren Stoffen ebenso wie auf normalen Baumwollstoffen gestickt werden kann. Super Film ist auch speziell geeignet zum Sticken von Abzeichen und Logos ohne Stoff.

**Sticken von Abzeichen und Logos:** Super Film in der gewünschten Länge von der Rolle schneiden und in den Stickrahmen spannen (Bild 1). Je nach Struktur der Stickerei den Film mehrlagig verwenden. Bei einer

Lage sollte die glatte Seite oben liegen. Bei zwei Lagen jeweils die rauen Seiten aufeinander legen, bei 3 Lagen die raue Seite auf die glatte Seite von Lage zwei legen. Dann das gewünschte Abzeichen/Logo sticken (Bild 2). Nach dem Sticken das Abzeichen/Logo aus Super Film heraus lösen. Rückstände der Folie mit dem Bügeleisen oder einer Hitzepresse wegschmelzen (Bild 3). Beim Bügeln das Bügeleisen nicht auf der Stelle lassen, sondern mit kreisförmigen Bewegungen über die Stickerei führen. Bügeltemperatur 2 Punkte, falls nötig vorsichtig auf 3 Punkte erhöhen. Mit einer Hitzepresse die Stickerei ca 10 – 20 Sekunden bei einer Temperatur von ca. 120° C in der Presse lassen. **Besticken von feinen und dehnbaren Stoffen:** Super Film in der gewünschten Länge von der Rolle schneiden und unter den zu bestickenden Stoff legen. Beides zusammen fest in den Stickrahmen spannen. Nach dem Sticken überstehende Folie außerhalb der Stickerei vorsichtig abreißen oder knappkantig abschneiden. Evtl. Reste wie oben beschrieben wegschmelzen.

## **Iron away Stabilizer**

### **Special clear film which dissolves when heated. Ideal for emblems and logos**

Super Film is a heat-sensitive special clear plastic-like film which disintegrates with a hot dry iron. Works well on speciality fabrics such as satin, velvet and corduroy without puckering. Use for fabrics too delicate for Tear-Away, too sheer for Cut-Away, or aren't washable at all. Super Film disappears when heat is applied. This perforated foil is the ideal backing for badges, it remains under the stitching, continuing to support it during washing.

**Ideal for:** machine embroidery, spun lace, cut work, emblems and logos.

### **Instruction manual Super Film:**

Super Film is a film that dissolves when subjected to heat and allows embroidery work to be carried out on extremely fine fabrics, stretch fabrics and on normal cotton fabrics. Super Film is also especially suitable for the embroidery of emblems or logos without fabric. **Embroidery of emblems and logos:** cut the desired length of Super Film from the roll and stretch into an embroidery frame (fig. 1). Use multi-layers of the film according to the structure of the embroidery. One of the layers should be placed with the smooth side facing upwards. When using two layers, both layers of

the film should be placed with the rough sides facing each other, when using three layers, place the rough side on top of the smooth side of the second layer. Then embroider the desired emblem/logo (fig. 2). After completion of the embroidery, remove the emblem/logo from the Super Film. Remove the film residue by means of an iron or a heat press (fig. 3). Do not leave the iron stationary when ironing, but make circular movements over the embroidery. The iron should be set to a temperature of 2 points, however, if necessary, whilst taking great care, the temperature may be increased to 3 points. When using a heat press, the embroidery should remain in the press for approximately 10 – 20 seconds at a temperature of approximately 120° C (248°F). **Embroidery of delicate and stretch fabrics:** cut the desired length of Super Film from the roll and place it underneath the fabric that is to be embroidered. Stretch both the fabric and the backing firmly into the embroidery frame. Either carefully tear away the superfluous film on the outside of the embroidery or cut the film away close to the edge. Any remaining film can be melted away as described above.

## **Estabilizador**

### **Soluble al calor, perforado transparente. Por ejemplo, para emblemas y logotipos**

Super Film es una lámina especial termosensible que se disuelve al plancharse en caliente. Super Film está perforada y, por ello, es excelentemente apropiada para el bordado de emblemas, ya que el motivo puede arrancarse de forma fácil y limpia. Frente a las láminas solubles en agua convencionales, Super Film presente la ventaja de que también pueden trabajarse con ella los tejidos sensibles al agua (por ejemplo, el terciopelo o muaré). **Ideal para:** bordados a máquina / bordados de puntillas (bordados de grabados) logotipos / emblemas.

### **Instrucciones de uso de Super Film:**

Super Film es una lámina soluble al calor con la cual se puede bordar tanto en tejidos extremadamente finos y elásticos como en tejidos normales de algodón. Super Film es asimismo especialmente adecuado para el bordado de emblemas y logotipos sin tejido. **Bordado de emblemas y logotipos:** corte del rollo la longitud deseada de Super Film y ténsela en un bastidor de bordado (Ilustración 1). Dependiendo de la estructura del bordado, emplee varias capas de la lámina. En el caso de una sola capa, el lado liso debe encontrarse colocado arriba. En el caso de dos capas,

coloque los lados ásperos el uno sobre el otro; en el caso de 3 capas, coloque el lado áspero sobre el lado liso de la capa dos. Seguidamente, borde el emblema / logotipo deseado (Ilustración 2). Una vez concluido el bordado, extraiga el emblema / logotipo de Super Film. Funda los restos de la lámina con la plancha o con una prensa de calor (Ilustración 3). Al planchar, no deje la plancha en la misma posición, sino realice movimientos circulares sobre el bordado. Temperatura de planchado de dos puntos, en caso necesario, eleve con cuidado a tres puntos. Con una prensa de calor, deje el bordado en la prensa durante aprox. 10 – 20 segundos a una temperatura de aprox. 120° C. **Bordado de tejidos finos y elásticos:** corte del rollo la longitud deseada de Super Film y colóquela debajo del tejido que va a bordar. Tense cuidadosamente los dos juntos en el bastidor de bordado. Una vez concluido el bordado, arranque cuidadosamente los restos de lámina que se encuentre en el exterior del bordado o recórtelos muy pegados al borde. Funda como se describe anteriormente posibles restos.

## **Stabilisateur**

### **Film transparent, soluble à la chaleur. Idéal pour insignes et logos**

Super Film est un film spécial, soluble à la chaleur, qui se dissout lorsqu'on la repasse à haute température. Super Film est perforé et donc parfaitement adapté pour la broderie d'insignes, puisque le motif peut être brodé directement sur le film et retiré par déchirure, facilement et proprement. Par rapport aux films solubles dans l'eau, Super Film a l'avantage de pouvoir être utilisé sur les matières qui craignent l'eau (par ex. le velours, ou les matières moirées). **Ideal pour:** broderie à la machine, broderie de dentelles (broderie gravure), logos, insignes.

### **Mode d'emploi Super Film:**

Super Film est une feuille soluble à la chaleur avec laquelle il est possible de broder sur des étoffes extrêmement délicates et extensibles ou sur des étoffes en coton normales. Super Film est également spécialement adapté pour la broderie d'insignes et de logos sans étoffe. **Broderie d'insignes et de logos:** couper la longueur souhaitée sur le rouleau de Super Film et la tendre dans un cadre à broder (image 1). Suivant la structure de la broderie, employer le film en plusieurs couches. Pour chaque couche, le côté lisse doit se trouver sur le dessus. Avec deux couches, poser les

deux côtés non lisses l'un sur l'autre ; avec trois couches, poser le côté non lisse sur le côté lisse de la deuxième couche. Broder ensuite l'insigne/le logo choisi (image 2). Une fois le travail terminé, séparer l'insigne/le logo de Super Film. Faire fondre le reste de la feuille avec le fer à repasser ou bien avec une presse à chaleur (image 3). Pendant le repassage, ne pas rester avec le fer au même endroit mais exécuter des mouvements circulaires sur la broderie. La température de repassage doit être de deux points; si nécessaire, l'augmenter avec précaution jusqu'à trois points. Avec une presse à chaleur, laisser la broderie dans la presse pendant dix à vingt secondes, par une température d'environ 120°C. **Broderie d'étoffes délicates et extensibles:** couper la longueur souhaitée sur le rouleau de Super Film et la placer sous l'étoffe devant être brodée. Tendre les deux pièces fermement dans le cadre à broder. Une fois la broderie terminée, enlever avec précaution l'excédent de feuille en le déchirant, ou découper avec précision le long des bords. Faire fondre les restes éventuels comme décrit cidessus.



## Pellicola

**Termo-solubile, traforata, trasparente. Per creare stemmi e loghi**

Super Film è una speciale pellicola sensibile al calore che si stacca al contatto con il ferro da stiro caldo. Super Film è perforata e, perciò, si adatta perfettamente al ricamo di stemmi, dato che il ricamo può essere staccato con facilità e precisione. Diversamente dalle pellicole idrosolubili, Super Film può essere utilizzato anche con i tessuti non lavabili con acqua (ad es. velluto, tessuti Moiré). **Ideale per:** ricami a macchina / ricamo di merletti (ricamo ad intaglio) / loghi / stemmi.

### Istruzioni per l'uso di Super Film:

Super Film è una pellicola termo-solubile con cui è possibile ricamare su tessuti estremamente delicati ed elastici, così come su tessuti di lana. Super Film è utilissimo per il ricamo di distintivi e loghi senza tessuto.

**Ricamo di distintivi e loghi:** tagliare Super Film dal rotolo nella lunghezza desiderata e fissarlo nel telaio da ricamo (figura 1). A seconda della struttura del ricamo, utilizzare più strati di pellicola. Se si utilizza uno strato la parte

liscia della pellicola deve essere posta in alto. Con due strati, porre di volta in volta le parti ruvide una sull'altra, con 3 strati poggiare il lato ruvido sul lato liscio del secondo strato. Ricamare poi il distintivo/logo desiderato (figura 2). Dopo il ricamo, staccare il distintivo/logo da Super Film. Sciogliere i residui della pellicola con il ferro da stiro o con una pressa a caldo (figura 3). Durante la stiratura, non lasciare fermo il ferro da stiro ma guidarlo sul ricamo con movimenti circolari. La temperatura di stiratura deve essere aumentata con cautela. Con la pressa a caldo, lasciare il ricamo nella pressa per circa 10 – 20 secondi ad una temperatura di circa 120° C. **Ricamo su tessuti delicati ed elastici:** tagliare Super Film dal rotolo nella lunghezza desiderata e appoggiarlo al di sotto del tessuto da ricamare. Fissare entrambi nel telaio da ricamo. Dopo il ricamo, tagliare con cura la pellicola in esubero. Sciogliere eventuali residui, così come descritto sopra.

## Borduurfolie

**Hitteoplosbaar, geperforeerd, transparant. Voor insignes en logo's**

Super Film is een hittegevoelige speciaalfolie die bij heet strijken oplost. Super Film is geperforeerd en daardoor uitstekend geschikt voor het opstikken van insignes, omdat het motief gemakkelijk en netjes losgescheurd kan worden. Ten opzichte van wateroplosbare folies heeft Super Film het voordeel dat ook watergevoelige stoffen (bijv. fluweel, moiré-stoffen) bewerkt kunnen worden. **Ideaal voor:** machineborduren / borduren van kantwerk (etsborduurwerk) / logo's / insignes.

### Gebruikshandleiding Super Film:

Super Film is een hitte-oplosbare folie, waarmee op zeer fijne en elastische evenals op normale katoenen stoffen kan worden geborduurd. Super Film is ook speciaal geschikt voor het borduren van insignes en logo's zonder stof. **Borduren van insignes en logo's:** Super Film in de gewenste lengte van de rol knippen en in een borduurframe vastspannen (afbeelding 1). Afhangelijk van de structuur van het borduursel de folie meerlaags toepassen. De gladde kant van de folielaag moet aan de bovenzijde liggen.

Bij twee lagen de ruwe zijden op elkaar leggen, bij 3 lagen de ruwe zijde van laag 3 op de gladde zijde van laag twee leggen. Vervolgens het gekozen insigne/logo borduren (afbeelding 2). Na het borduren het insigne/logo uit Super Film losmaken. Resten van de folie met het strijkijzer of een warmtepers wegsmelten (afbeelding 3). Bij het strijken het strijkijzer niet op één plaats laten staan, maar dit met cirkelvormige bewegingen over het borduursel strijken. Strijkt temperatuur op 2 stippen instellen, zonodig voorzichtig naar 3 stippen verhogen. Bij gebruik van een warmtepers het borduursel ca. 10 – 20 seconden bij een temperatuur van ca. 120° C in de warmtepers laten. **Borduren van fijne en elastische stoffen:** Super Film in de gewenste lengte van de rol knippen en onder de te borduren stof leggen. Beide delen samen strak in het borduurraam spannen. Na het borduren de buiten het borduursel uitstekende folie voorzichtig afscheuren of vlak langs de rand afknippen. Evt. resten zoals hierboven beschreven wegsmelten.

## Стабилизатор

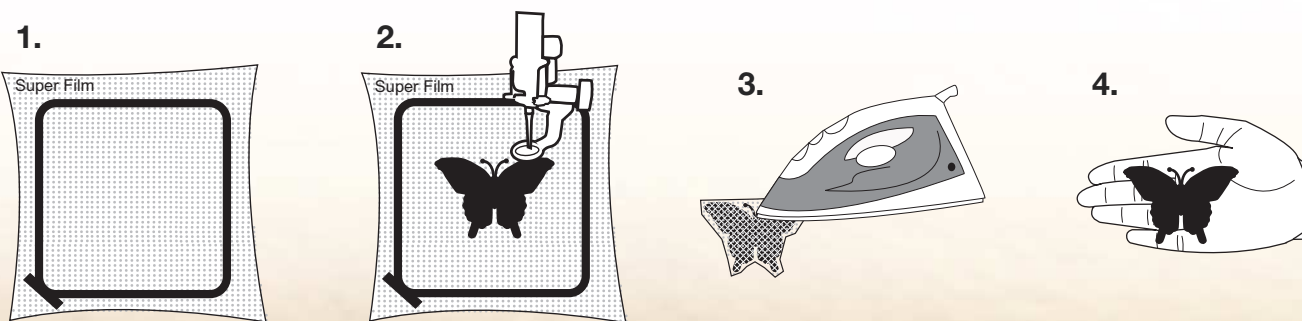
**вышивальный, термоплавящийся, перфорированный, для эмблем**

Super Film – специальный стабилизатор, расплавляющийся при высоких температурах, например, во время утюжки. Перфорированный стабилизатор Super Film незаменим для вышивания эмблем, т.к. дизайн легко и ровно отделяется. Лишние края стабилизатора можно отрезать ножницами. Преимущество Super Film перед другими растворимыми в воде стабилизаторами заключается в том, что он может использоваться при работе с тканями, которые нельзя мочить (бархат, муар и др.). **Идеально подходит для:** машинной вышивки, вышивания кружева, логотипов и эмблем.

### Инструкция по применению стабилизатора Super Film:

Super Film – расплавляющийся стабилизатор, применяемый для вышивания на особо тонких и эластичных тканях, а так же на обычных хлопчатобумажных материалах. Super Film отлично подходит для вышивания эмблем и логотипов без ткани. **Вышивание эмблем и логотипов:** отрежьте от рулона стабилизатор Super Film необходимой

длины, заправьте в пальцы. Стабилизатор можно применять многослойно, в зависимости от структуры вышивки. Если достаточно одного слоя, гладкая сторона должна быть сверху. При использовании двух слоев сложите стабилизатор шероховатой стороной внутрь. Вышейте желаемую эмблему или логотип. Вышивку отделите от стабилизатора, расплавьте остатки пленки утюгом или гладильным прессом. Причём утюг не следует ставить на одно место, нужно вести его по вышивке круговыми движениями. Температура утюга - 2 степени, при необходимости можно увеличить до 3. При использовании гладильного пресса вышивку поместите на 10-20 сек. под пресс при температуре 120°. **Лёгкие и эластичные ткани:** необходимую длину Super Film отрежьте от рулона и поместите под ткань, которую нужно вышить. Заправьте вместе в пальцы. После вышивки осторожно отрежьте или оторвите стабилизатор. Удалите остатки утюгом, как описано выше.



**MADERA**

## Tear Aways

**D** Tear Aways sind leichte, weiche Universal-Vliese für die Verwendung an mittelschweren bis schweren Stoffen. Ideal zum Maschinensticken, Patchworken und Quilten Sie heißen Tear Away (= engl.: abreißen), weil man die überstehenden Reste des Vlieses außerhalb der Stickerei mit den Fingern vorsichtig abreißt.

**GB** Tear-aways are temporary stabilizers easy to remove after your stitching is completed. Recommended for use with medium to heavyweight fabrics and densely stitched embroidery designs. Can be torn away in either horizontal or vertical direction.

**E** Tear Aways son estabilizadores de bordado universales, blandos y ligeros, que se emplean en tejidos fuertes y semifuertes. Son ideales para los bordados a máquina, para patchwork y quilt. Se llaman Tear Away (del inglés, arrancar), ya que se arrancan cuidadosamente con los dedos los restos del mismo que sobresalen del bordado.

**F** Les stabilisateurs à déchirer de MADEIRA constituent une bonne base de broderie et sont très faciles à déchirer après réalisation de la broderie. Idéaux pour les tissus moyens à épais, ils stabilisent les dessins ayant un grand nombre de points et leur donnent une finition de toute douceur. Se déchirent horizontalement ou verticalement sans endommager les points du dessin



**I** Tear Aways sono stabilizzatori leggeri, universali, adatti per essere utilizzati su tessuti medi e pesanti. Sono ideali per il ricamo a macchina, ma si adattano benissimo anche a lavori di patchwork e quilting. Si chiamano Tear Away (dall'inglese: tirare via), perché i resti dello stabilizzatore sporgenti dal ricamo devono staccati con cautela.

**NL** Tear Aways zijn soepele, zachte, universele vliezen voor gebruik bij middenzware en zware stoffen. Ze zijn zeer geschikt voor machineborduren, maar ook voor patchwork of quilten. Zij heten "Tear Away" (= eng.: wegscheuren) omdat men de resten van het vlies aan de buitenkant van het borduurwerk voorzichtig met de vingers weg kan scheuren.

**RUS** Tear Aways это лёгкие, мягкие универсальные флизы для плотных тканей. Они идеально подходят для машинной вышивки, а так же для лоскутной техники, аппликаций и других работ. Их название Tear Away происходит от англ. «отрывать» так как отступающие края флизы, выходящие за края вышивки осторожно отрываются.

## Wash Aways

**D** Wash Aways sind wasserlösliche Stickfolien und Stickvliese zum Stabilisieren von Freihand- und Maschinenstickereien auf feinen, transparenten Stoffen sowie auf Frottee, Maschenware oder Samt. Sie heißen Wash Away (= engl.: auswaschen), weil das Vlies nach dem Stickten in Wasser gelegt oder ausgewaschen wird.

**GB** Wash-aways make a great embroidery backing or topping and are designed to stabilize delicate, washable fabric and high pile fabric such as terry fabrics. Use for free-hand embroidery, lace or any project that requires the complete removal of the stabilizer. Completely dissolves in warm water, without leaving a sticky residue or stiff fabric.

**E** Wash Aways son estabilizadores de bordado solubles en agua, apropiados para la estabilización de bordados a pulso y bordados a máquina sobre tejidos finos y transparentes así como sobre tejidos de rizo, género de punto o terciopelo. Se llaman Wash Away (= del inglés, lavar), ya que el estabilizador, una vez concluido el bordado, se sumerge en agua o se lava.

**F** Les stabilisateurs hydrosolubles de MADEIRA sont parfaits pour les tissus délicats et tissus éponge. Recommandés pour la broderie libre, la broderie de dentelle et toutes les applications dans lesquelles il est important qu'aucun stabilisateur ne reste dans la broderie.



**I** "Wash Aways" sono pellicole e stabilizzatori che servono per rendere stabili i ricami a mano e a macchina su tessuti delicati, trasparenti, nonché su tessuti di spugna, di maglia o di velluto. Si chiamano Wash Away (dall'inglese: lavar via) perché la pellicola, dopo il ricamo, bagnandola si dissolve completamente lasciando solo il ricamo.

**NL** Wash Aways zijn borduurvliezen en -folies die ontworpen zijn om delicate of transparante stoffen en hoge stapelstof, zoals badstof te stabiliseren. Geschikt voor o.a. vrije-hand-borduren, kant of elk ander borduurwerk dat volledige verwijdering van de stabilisator vereist. De Wash Aways (= eng: uitwasbaar) lossen compleet op in warmwater, zonder een plakkerige, stijve of harde laag achter te laten.

**RUS** Wash Aways это вышивальная плёнка и вышивальные флизы для стабилизации вышивки на машине на лёгких и прозрачных материалах, а так же на трютаже, бархате и других тканях с ворсистой структурой. Название Wash Aways происходит от англ. «выстирать» так как после вышивки изделие помещается в воду или стирается, при этом вышивальный стабилизатор удаляется и остаётся

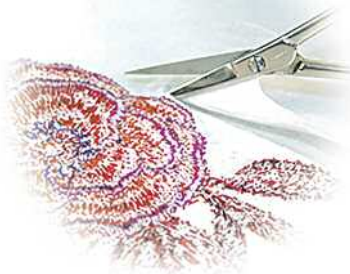
## Cut Aways

**D** Cut Aways sind stabile, weiche Stickvliese, die permanent unter dem Stoff bleiben, um die Stickerei und den Stoff zu stabilisieren. Sie heißen Cut Away (= engl.: abschneiden), weil man die überstehenden Reste des Vlieses außerhalb der Stickerei mit der Schere abschneidet.

**GB** Cut-aways are permanent stabilizers meant to remain with the garment to keep it stable during and after embroidery. They are trimmed away only to the stitching line and are not totally removed. Perfect for dense embroidery designs and fabrics that stretch or distort, like knits and synthetics.

**E** Cut Aways son estabilizadores blandos de bordado que permanecen permanentemente debajo del tejido, con el fin de estabilizar el bordado y el tejido. Se llaman Cut Away (del inglés, cortar), ya que se cortan con una tijera los restos del mismo que sobresalen del bordado.

**F** Les stabilisateurs à découper de MADEIRA ne s'enlèvent pas complètement du tissu, ils stabilisent le dessin pendant et après la broderie et empêchent aussi le tissu de glisser. L'excédent de stabilisateur s'enlève en découpant autour du dessin. Recommandés pour les motifs de broderie très détaillés et broderies sur matières épaisses et extensibles.



**I** Cut Aways sono stabilizzatori morbidi e stabili, che rimangono in maniera permanente sotto al tessuto, per dare più stabilità al ricamo e al tessuto. Si chiamano Cut Away (dall'inglese: tagliar via), perché i resti dello stabilizzatore sporgenti dal ricamo vengono tagliati con le forbici.

**NL** Cut Aways zijn zachte permanente stabilisatoren, bedoeld om de stof stevig en stabiel te houden tijdens en na het borduren. Zij heten Cut Away (= eng.: wegknippen), omdat deze vliezen langs het borduurwerk dienen te worden weggeknipt. Perfect voor borduursels met een hoge steekdichtheid en stoffen die veel rek bevatten, zoals bijv. tricotstoffen.

**RUS** Cut Aways это прочные, мягкие флизы, которые постоянно остаются под тканью для стабилизации вышивки и ткани. Их название Cut Away происходит от англ. «отрезать», так как отступающие края флизы, выходящие за края вышивки отрезаются ножницами.

Art. No. 9640



4 003760 998002

U. + M. Schmidt GmbH & Co.KG  
Hans-Bunte-Str. 8 · D-79108 Freiburg  
garne@madeira.de

madeira.com

**MADERA**

